

Обращаться съ книгой обращаться бережно

Оп. 78 Л. 586

ШКОЛА

№ 79

ДЛЯ

S. 66  
244

СКРИПКИ

809-14  
30

Violinschule.

К. БЕРЮ.



Новое просмоторное и дополненное издание

подъ редакцією

РИХАРДА ГОФМАНА.

ЧАСТЬ I.

Цѣна 2 р. netto.

Собственность издателя.

ЮЛИЙ ГЕНРИХЪ ЦИММЕРМАНЪ

ПОСТАВЩИКЪ ДВОРА ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА  
СПЕТЕБУРГЪ, МОСКВА, ПЕТЕРБУРГЪ, ЛЕНИНГРАДЪ,  
МОСКВА, РИГА, ЛЕЙПЦИГЪ, ЛОНДОНЪ,  
ВАРШАВА, СКАДЪ, У ГЕБЕТНЕРЪ И ВОЛЬФЪ,  
ПЕТЕРБУРГЪ, У Д. ДАВЫДОВИЧА И С. ГИДРИМОНОВА,  
ЛИНАВА, у представителей Генриха Гейманъ, Бернвалъ 41.

## Vorwort.

Bei der Revision dieser Schule haben die für das Violinspiel nötigen Elementar Kenntnisse der Musik, sowie die Erklärungen über die Violine, des Bogens und Haltung derselben eine kürzere Form erhalten.

Die Übungsstücke sind wie in der Original-Ausgabe die Gleichen geblieben. Die ersten Übungen sind wegen reiner Intonation (die Halbtöne) mit anderen Zeichen versehen und einige Abteilungen wegen richtigerer Folge umgestellt worden. Ausserdem ist in den Studien mehr Fingersatz- und Strichartenbezeichnung etc. zugefügt, sowie am Schlusse ein musikalisches Fremdwörter - Verzeichnis beigegeben.

Da das Übungsmaterial in dieser Schule sehr knapp bemessen ist, sind bei verschiedenen Übungsstücken Hinweisungen auf andere eventuelle und ausführlichere Studien angeführt, welche für den Lehrer willkommen und für den Schüler von grossem Nutzen sein können.

## Предисловіе.

Настоящая переработка скрипичной школы Беріо коснулась, главнымъ образомъ, необходимыхъ для изученія скрипичной игры элементарныхъ музыкальныхъ познаній, а также объясненій, касающихся инструмента и правилъ обращенія съ нимъ учащихся: въ настоящемъ изданіи эти объясненія изложены въ болѣе сжатомъ видѣ.

Упражненія остались тѣ же, что и въ первоначальномъ изданіи. Нѣкоторые отдѣлы школы, въ видахъ болѣе строгой послѣдовательности въ ходѣ обученія, переставлены на другія мѣста, а первоначальныя упражненія снабжены новыми обозначеніями манеры игры, при чемъ имѣлось въ виду, главнымъ образомъ, достиженіе наибольшей вѣрности интонаціи (полутоновъ). Кромѣ того, въ этюдахъ добавлено много новыхъ указаній, касающихся аппликатуры, разныхъ штриховъ смычки и т. п., а въ концѣ приложено объясненіе болѣе употребительныхъ иностранныхъ словъ.

Такъ какъ школа Беріо вообще содержитъ въ себѣ не слишкомъ много матеріала для упражненій, то въ настоящее изданіе ея включены въ соответствующихъ мѣстахъ указанія на другія цѣнные и болѣе обширные матеріалы, могущіе принести значительную пользу учащимся; указанія эти, надѣемся, послужатъ не малымъ подспорьемъ и для учащихся.

## Avant-Propos.

A la revision de la présente méthode, nous avons donné une forme plus courte aux connaissances élémentaires indispensables au jeu du violon. Nous avons également abrégé les explications sur le violon, l'archet et la manière de les tenir.

Les exercices sont les mêmes que dans l'édition originale. Nous avons déplacé quelques sections pour leur donner une suite plus convenable et les demi-tons des premiers exercices pour la justesse d'intonation ont été munis d'autres signes. Nous signalons encore que les études renferment encore plus d'indications de doigts, de coups d'archet, etc., et que nous avons ajouté une liste des mots étrangers employés dans la musique.

Comme les exercices de la présente méthode sont peu nombreux, nous avons fréquemment indiqué d'autres études précieuses et plus détaillées qui seront bien accueillies par les maîtres et auront beaucoup d'utilité pour les élèves.

Richard Hofmann.

Leipzig, 1903.



2010004265





|                             |                                                 |                        |
|-----------------------------|-------------------------------------------------|------------------------|
| Eine ganze Taktpause        | Цѣлая пауза (т.е. пауза цѣлаго такта) равняется | Une pause vaut         |
| ist gleich 2 halben Pausen  | 2мъ половиннымъ                                 | 2 demi-pauses          |
| oder 4 Viertel Pausen       | 4мъ четвертямъ                                  | 4 soupirs              |
| oder 8 Achtel Pausen        | 8ми восьмымъ                                    | 8 demi-soupirs         |
| oder 16 Sechzehntel         | 16ти шестнадцатымъ                              | 16 quarts de soupir    |
| oder 32 Zweiunddreissigstel | 32мъ тридцатитырымъ                             | 32 huitièmes de soupir |
| oder 64 Vierundsechzigstel  | 64мъ шестидесять четвертымъ                     | 64 seizièmes de soupir |

### Der Punkt und die Punkte neben der Note.

Ein Punkt neben der Note verlängert dieselbe um die Hälfte ihres Wertes, z. B.

Notierung:  
Изображение:  
Notation:  
Wert:  
Длительность:  
Valeur:



Sind zwei Punkte nach einer Note vermerkt, so verlängert der zweite Punkt den ersten um die Hälfte seines Wertes, z. B.

Notierung:  
Изображение:  
Notation:  
Wert:  
Длительность:  
Valeur:



### Taktstrich und Taktstriche.

Der Taktstrich teilt eine musikalische Komposition in gleiche Zeitgrenzen.

Steht ein Doppelstrich da, so ist damit ein Abschnitt des Musikstückes vermerkt. Ist aber ein dünner und ein dicker Strich durch die fünf Notenlinien geführt, so deutet diese Bezeichnung das Ende des Stückes an.

### О тактовых черточкахъ.

Тактовая черточка служитъ для раздѣленія музыкальной пьесы на равныя по времени дѣленія.

Два тонкія черточки означаютъ конецъ части пьесы. Знакъ, состоящій изъ одной тонкой и одной жирной черточки, показываетъ окончаніе всей пьесы.

### Bâtons de mesure.

Le bâton de mesure divise une composition musicale en mesures égales.

Quand il y a un double bâton de mesure cela indique une section du morceau de musique; mais quand il y a un double bâton de mesure composé d'un trait fin et d'un gros trait, cela indique la fin du morceau.

### Über Taktarten.

Zur Notierung von Musikstücken werden gleiche und ungleiche Taktarten gebraucht.

Die gleichen oder geraden Taktarten sind die, in welchen nur zwei Takt- oder Zeiteile auf jeden Takt erscheinen, z. B.

Alla breve oder

Zwei-Zweitel-Takt

Zwei-Viertel-Takt

Zu den ungleichen oder ungeraden Taktarten gehören:

Drei-Zweitel-Takt

Drei-Viertel-Takt

Drei-Achtel-Takt

Aus den beiden angeführten Taktarten entstehen zusammengesetzte gerade und ungerade Taktarten, z. B. der Vier-Viertel-Takt und der Vier-Achtel-Takt durch zweimal zwei

der Sechs-Viertel-Takt und der Sechs-Achtel-Takt durch zweimal drei, der Neun-Achtel-Takt durch dreimal drei und der Zwölf-Achtel-Takt durch viermal drei, z. B.

oder

der Sechs-Viertel-Takt und der Sechs-Achtel-Takt durch zweimal drei, der Neun-Achtel-Takt durch dreimal drei und der Zwölf-Achtel-Takt durch viermal drei, z. B.

oder

Es kommen auch noch andere, weniger gebräuchliche Taktarten in Verwendung, welche man sich aus den Vorangegangenen leicht erklären kann.

### Von den Taktteilen.

Jede Taktart hat gute und schlechte Taktteile. In dem zweitheiligen und dreitheiligen Takt ist der erste Taktteil stets der gute und der darauf folgende, der schlechte Taktteil.

### О разныхъ родахъ такта.

Разные роды тактовъ, встречающіеся въ музыкѣ, распадутся на два разряда: такты равнаго дѣленія и такты неравнаго дѣленія.

Къ тактамъ равнаго дѣленія или двухдольнымъ относятся такіе такты, которые дѣлятся на два главныхъ

части, напр. Alla breve или

тактъ въ 2 вторыхъ

тактъ въ 2 четверти

Къ тактамъ неравнаго дѣленія или трехдольнымъ принадлежатъ:

тактъ въ 3 вторыхъ

тактъ въ 3 четверти

тактъ въ 3 восьмыхъ

Изъ вышеприведенныхъ двухъ главныхъ видовъ тактовъ образуются сложные двухъ и трехдольные такты, напр. тактъ въ четыре четверти и тактъ въ четыре восьмыхъ (2 × 2)

или

или

затѣмъ тактъ въ шесть четвертей и шесть восьмыхъ (2 × 3), тактъ въ девять восьмыхъ (3 × 3) и тактъ въ двѣнадцать восьмыхъ (4 × 3), напр.

или

Встрѣчаются еще и другіе, мало употребительные, виды тактовъ, построение которыхъ можетъ быть легко выяснено по вышеизложенному при-  
мѣру.

### О частицахъ (временахъ) такта.

Каждый тактъ имѣетъ разныя части: такъ называемую сильную часть и слабую. Въ тактахъ, какъ двухъ, такъ и трехдольныхъ, первая часть всегда бываетъ сильною частью такта, а слѣдующая за ней — слабою частью такта.

### Des Mesures.

Pour noter les morceaux de musique, on se sert de mesures paires ou impaires.

Les mesures paires ou binaires sont celles dont chaque temps est divisible par deux, par exemple:

Alla breve

deux-deux

deux-quatre

Les mesures impaires ou trinaires prennent les noms suivants:

trois-deux

trois-quatre

trois-huit

Ces deux genres de mesures produisent des mesures composées binaires et des mesures composées trinaires, p. ex.: quatre-quatre et quatre-huit par deux fois deux,

или

или

six-quatre et six-huit par deux fois trois, neuf-huit par trois fois trois et douze-huit par quatre fois trois, p. ex.

или

On emploie encore, mais assez rarement, d'autres espèces de mesures qu'il sera facile de s'expliquer à l'aide de ce qui précède.

### Des Parties

ou Temps de la mesure. Chaque mesure a des Temps forts et des Temps faibles. Dans les mesures à deux et trois temps, le premier temps est fort, les autres sont faibles.



# Erhöhungs-, Erniedrigungs- und Wiederherstellungszeichen.

Um einen Ton in seinem Klange um einen halben Ton zu erhöhen, setzt man vor die Note ein Kreuz (#) welches die Erhöhung der betreffenden Note andeutet.

Zur Benennung der Note wird an den Buchstaben, welcher ihren Namen angiebt, die Silbe is zugefügt, z. B.



# Знаки повышения, понижения и отказа.

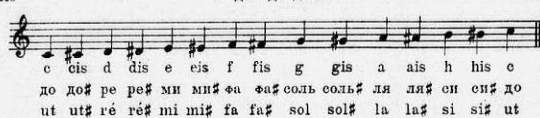
Для того чтобы повысить звук какого либо тона еще на полтона, ставят впереди соответствующей ноты диэз (#), означающий требуемое повышение данной ноты. Повышенная таким образом нота сохраняет свое первоначальное название, но с прибавлением слова: диэз, напр.



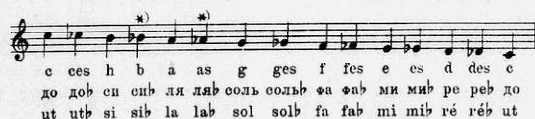
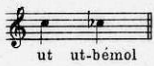
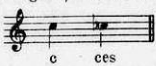
# Dièse, bémol et bécarre.

Pour élever d'un demi-ton une note quelconque, on met devant cette note un signe appelé dièse (#).

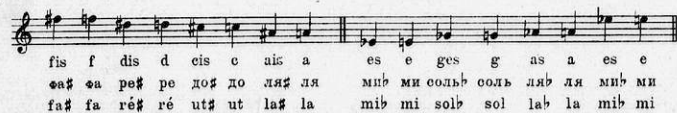
Pour nommer ces notes diésées, on ajoute le mot dièse au nom de la note, par exemple:



Als Erniedrigungszeichen wird ein Be(b) vor die Note gesetzt, wodurch die Note um einen halben Ton erniedrigt wird. Zur näheren Bezeichnung wird an den Buchstaben, der den Namen der Note angiebt, die Silbe es zugefügt.



Das Wiederherstellungszeichen, auch Quadrat genannt, hat folgende Gestalt und deutet an, dass der erhöht oder erniedrigt gewesene Ton, wieder an seinen ursprünglichen Platz zurückgekehrt ist, z. B.



# Двойные диэзы и двойные бемоли. Double dièse et double bémol.

Durch ein Doppelkreuz (x) wird die betreffende Note um zwei halbe oder einen ganzen Ton erhöht. Zur Benennung der Note wird hier an ihren Namen

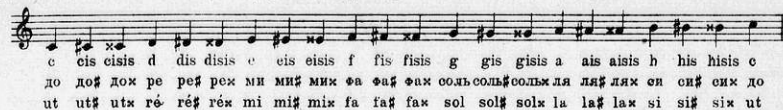
Двойной диэз или дубль диэз (x) повышает ноту, перед которой он поставлен, на два полтона или на целый тон; к первоначальному

Le double dièse (x) élève la note d'un ton entier.

Pour nommer ces notes, on ajoute le mot double dièse au nom de la

die Silbe is zweimal angehängt, zum Beispiel.

названию ноты прибавляется слово: note, par exemple: дубль диэз, напр.

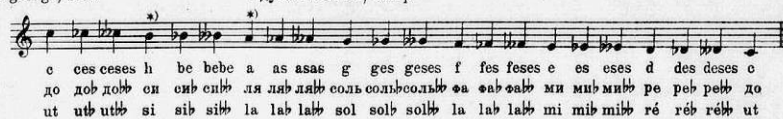


Ein Doppelbe (bb) verlangt die doppelte Erniedrigung der Note, wodurch dieselbe um zwei halbe oder einen ganzen Ton erniedrigt wird. Zur Benennung der Note wird hier nochmals die Silbe es zugefügt, z. B.

Двойной бемоль или дубль бемоль (bb) понижает ноту, перед которой он поставлен, на два полтона или на целый тон; к первоначальному названию ноты прибавляется слово: дубль бемоль, напр.

Le double bémol (bb) abaisse la note d'un ton entier.

Pour nommer ces notes, on ajoute le mot double bémol au nom de la note, p. ex.



\*) Ausnahme der Benennung finden bei den beiden Noten h und a statt.

# Синкопированные ноты.

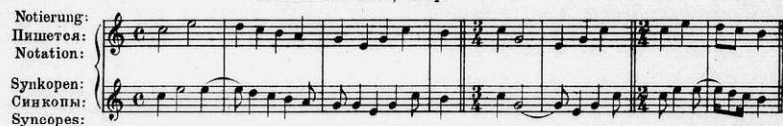
Синкопы возникают, когда слабая (не акцентированная) часть такта связана с последующей сильной частью, причем акцент (ударение) приходится на слабую часть такта взамен сильной, напр.

# Синкопы.

Синкопы образуются, когда слабая (не акцентированная) часть такта связана с последующей сильной частью, причем акцент (ударение) приходится на слабую часть такта взамен сильной, напр.

# Notes syncopées.

Il y a syncope lorsqu'un temps faible est lié au temps fort suivant dont il reçoit l'accent, p. ex.



# Der Auftakt.

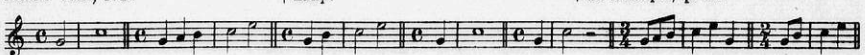
Ein Auftakt ist ein unvollständiger, am Anfang eines Musikstückes stehender Takt, z. B.

# Затакт.

Затактом называется неполный такт, находящийся в начале песни, напр.

# Le levé.

Le levé est une mesure incomplète au commencement d'un morceau de musique, p. ex.



Was dem ersten Takte fehlt, muss dem letzten Takte des betreffenden Stückes gegeben werden, so dass beide unvollkommenen Takte zusammen einen vollen Takt bilden.

Такой неполный такт должен быть дополнен в конце вторым неполным тактом и притом таким образом, чтобы оба эти неполные такты представляли собой, по достоинству, полный такт.

Ce qui manque à la première mesure doit être ajouté à la dernière du morceau de façon que les deux mesures incomplètes forment une mesure entière.

# Вторые Значения.

Die Fermate oder das Ruhezeichen.  
Wenn das Zeichen ( ) über einer Note oder Pause steht, so bedeutet dasselbe eine Fermate oder Ruhezeichen, d. h. die Note oder Pause soll länger dauern als es das vorgeschriebene Tempo erlaubt. Folgende Notierung giebt solche Zeichen an.



Ein Wiederholungszeichen  
giebt an, dass ein ganzer Teil eines Tonstückes wiederholt werden soll.

Ist nachstehendes Zeichen  
angeführt, so soll nicht nur der vorhergehende Teil, sondern auch der darauffolgende wiederholt werden.

Sind vor und nach einem Wiederholungszeichen folgende Bemerkungen über den Takt angebracht, wie:



so deuten dieselben an, dass bei der Wiederholung des Teiles die Klammer [1.] übergangen und dafür die Klammer [2.] gespielt werden soll.

Die Buchstaben *D. C.* am Ende eines Tonstückes heissen *Da Capo* und zeigen an, dass das ganze Stück wiederholt werden soll.

*Fine* deutet das Ende eines Stückes an und *D. C. al Fine*, dass die Wiederholung des Stückes nicht ganz, sondern nur bis zu dem Takte oder Teile, wo das Wort *Fine* steht, ausgeführt werden soll.

Nachstehendes Zeichen deutet an, dass ein Stück nicht vom Anfang, sondern von diesem Zeichen an wiederholt werden soll. Bei der Wiederholung schreibt man dann nicht *Da Capo*, sondern *D. S. (Dal Segno)* d. h. „vom Zeichen“.

# Различные знаки.

Фермато или знакъ продления.  
Фермато ( ), стоящее надъ нотой или паузой, означаетъ, что длительность этой ноты или паузы должна быть увеличена въ сравненіи съ общимъ темпомъ данной пьесы.  
Фермато пишется слѣдующимъ образомъ.



Знакъ повторенія требуетъ, чтобы цѣлая часть данной пьесы была повторена.

Если же поставленъ знакъ, то это означаетъ, что должна быть повторена не только предшествующая ему, но и слѣдующая за нимъ часть пьесы.

Если передъ знакомъ повторенія и послѣ него стоять указанія, напримеръ:



то это означаетъ, что при повторенія части пьесы, надо пропустить ноты подъ [1.] и вмѣсто нихъ играть ноты подъ [2.].

Буквы *D. C.* въ концѣ пьесы называются *Da Capo* и требуютъ повторенія всей пьесы.

*Fine* значить конецъ пьесы, а *D. C. al Fine* означаетъ, что пьеса должна быть повторена не вся, а лишь до того мѣста, гдѣ стоитъ слово *Fine*.

Знакъ обозначаетъ, что пьеса должна быть повторена не съ самаго начала, а съ того мѣста, гдѣ стоитъ этотъ знакъ. Поэтому, когда требуется такое повтореніе, то пишутъ не *Da Capo*, а *D. S. (Dal Segno)* „отъ знака“.

# Signes variés.

Fermate ou Point de repos.  
Le signe suivant ( ) placé au-dessus d'une note ou d'un silence indique qu'il faut donner à la note ou au silence une durée un peu plus grande que ne le permet le mouvement prescrit. Voici différentes notations de ce signe:



Le signe de reprise, p. ex. indique qu'il faut répéter toute la partie du morceau.

S'il y a le signe suivant, il faut répéter non seulement la partie précédente, mais encore la partie suivante.

S'il y a les observations suivantes 1., 2. avant et après le signe de reprise, p. ex.



il faut, à la reprise, passer la 1. et jouer la 2.

Les lettres *D. C.* à la fin d'un morceau signifient *Da Capo* et indiquent qu'il faut répéter tout le morceau.

*Fine* signifie la fin d'un morceau et *D. C. al Fine* indique que le morceau ne doit être répété que jusqu'au mot *Fine*.

Le signe suivant indique qu'il faut répéter un morceau à partir de ce signe. A la reprise du morceau, on écrit alors non pas *Da Capo*, mais *D. S. (Dal Segno)*, c'est-à-dire à partir du signe.

# Tonart und Tonleitern.

Unter Tonart versteht man die Darstellung eines Tongeschlechts von einem bestimmt angenommenen Tone.

Eine Tonleiter oder Skala wird gebildet durch acht auf- oder abwärts aufeinander folgende Tonstufen, welche aus Ganz- oder Halbtönen bestehen, und kann von jedem beliebigen Tone aus beginnen.

Man unterscheidet zweierlei Tonarten, nämlich:

1. Die Dur-Tonart (harte)
2. Die Moll-Tonart (weiche)

Die Tonleitern von beiden Tonarten werden auch diatonische Tonleitern genannt.

Die Dur-Tonart hat in ihrer Stufenfolge 2 ganze Töne, 1/2 Ton, 3 ganze Töne und 1/2 Ton, z. B. C-dur:

# Тональность и гамма.

Подъ тональностью (или тономъ) подразумѣвается, основанное на любой данной нотѣ, образованіе послѣдовательнаго ряда звуковъ въ извѣстномъ ладѣ или строѣ.

Гамма или скала образуется изъ восьми тоновъ, повышающихся вверхъ или же понижающихся внизъ послѣдовательно на цѣлый или на полъ-тона. Гамма можетъ быть начата съ любого тона. Гаммы бываютъ двухъ родовъ: Мажорныя („твердыя“) и минорныя („мягкія“).

Эти гаммы называются диатоническими гаммами. Мажорная гамма имѣетъ слѣдующую послѣдовательность тоновъ: два цѣлыхъ тона, одинъ полутона, три цѣлыхъ тона и одинъ полутона, напр. До-мажоръ:



Jede Dur-Tonart hat eine Moll-Tonart, deren Grundton eine kleine Terz tiefer unter dem Grundtone der Dur-Tonart zu finden ist.

Die Molltonart, welche man in zwei Arten vorfindet, ist nicht nach der Regel der Dur-Tonleiter gebildet. Die erste Art ist die harmonische und die zweite Art die melodische Moll-Tonleiter.

Die melodische Moll-Tonart kommt am meisten in Anwendung.

Die harmonische Moll-Tonleiter hat auf- und abwärts gleiche Tonstufen, wie beistehende Anführung durch Noten und Zahlen angiebt:

Каждая мажорная гамма имѣетъ соответствующую минорную, основанную (первый) тонъ которой находится на малую терцію ниже основнаго тона мажорной гаммы.

Минорная гамма образуется въ-скольکو иначе, чѣмъ мажорная. Минорная гамма встрѣчается въ двухъ видахъ: въ видѣ гармонической и мелодической минорной гаммы, изъ нихъ мелодическая наиболее употребительная.

Гармоническая гамма имѣетъ, какъ при повышеніи, такъ и при пониженіи тоновъ одинаковые интерваллы, какъ видно изъ слѣдующаго примѣра:



In der melodischen Moll-Tonleiter ist aufwärts der 6. und 7. Ton erhöht und abwärts erniedrigt, wie im

Въ мелодической минорной гаммѣ, при восходящемъ движеніи повышается, а при нисходящемъ — понижается.

# Des Modes et des Gammes.

Le mode est la représentation de la tonalité d'un son déterminé.

Une gamme se compose de huit degrés conjoints ascendants ou descendants, tons entiers et demi-tons et peut commencer par un degré quelconque.

Il y a deux modes: le mode majeur et le mode mineur qu'on appelle aussi gammes diatoniques.

Le mode majeur présente la série suivante: 2 tons, 1/2 ton, 3 tons, 1/2 ton.

Par exemple, Ut majeur:

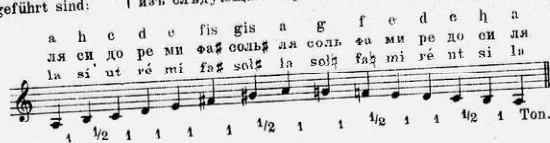
Tout ton majeur a un relatif mineur dont la tonique est une tierce mineure au-dessous de la tonique du ton majeur.

Le ton mineur qu'on trouve de deux espèces, n'est pas formé d'après la règle de la gamme majeure. La première espèce est la gamme mineure harmonique, la seconde espèce est la gamme mineure mélodique; cette dernière est la plus usitée.

La gamme mineure harmonique a les mêmes intervalles en montant et en descendant comme dans l'exemple suivant:



folgenden Beispiele die Töne und Intervallenschritte angeführt sind:



Wir haben ausser der C-dur und a-moll Tonart noch sieben Kreuz-Tonarten in Dur und eine solche Anzahl in Moll. Desgleichen noch sieben Be-Tonarten mit dem dazugehörigen Molltonarten.

Um die Gleichmässigkeit der Tonstufen in den vielen Tonarten herzustellen, müssen zu den Intervallen Kreuze, Bee oder Quadrate zugefügt werden.

Bei den Dur-Tonleitern oder Musikstücken in Dur, werden die Versetzungszeichen, welche die Tonart bestimmen, nicht vor jede Note gesetzt, sondern stets zu Anfang und unmittelbar nach dem Violschlüssel, wie in den nachstehend folgenden Tonleitern zu ersehen ist.

In den Moll-Tonarten oder Tonstücken in Moll, werden die vorkommenden, in der Vorzeichnung nicht mit inbegriffenen Noten durch Kreuz, Bee oder Quadrat versetzten Intervalle, dem Spieler angezeigt, wie es auch später aus den Studien zu ersehen ist.

### Benennung und Anführung aller in Anwendung kommenden Dur- und Moll-Tonarten.

Mel. bedeutet: melodisch.  
Harm. " harmonisch.

C-dur.  
Do-majоръ.  
Ut majeur.



Название и изображение всехъ мажорныхъ и минорныхъ гаммъ (тоновъ).

Mel. означаетъ: мелодическая.  
Harm. " гармоническая.

A-moll.  
Ля-миноръ. } Mel.  
La mineur. }



### Indication des tonalités majeures et mineures les plus usitées.

Mel. indique: mélodique.  
Harm. " harmonique.

A-moll.  
Ля-миноръ. } Harm.  
La mineur. }



G-dur.  
Соль-мажоръ.  
Sol majeur.



E-moll.  
Ми-миноръ. } Mel.  
Mi mineur. }

E-moll.  
Ми-миноръ. } Harm.  
Mi mineur. }



D-dur.  
Ре-мажоръ.  
Ré majeur.



H-moll.  
Си-миноръ. } Mel.  
Si mineur. }

H-moll.  
Си-миноръ. } Harm.  
Si mineur. }



A-dur.  
Ля-мажоръ.  
La majeur.



Fis-moll.  
Фа-миноръ. } Mel.  
Fa# mineur. }

Fis-moll.  
Фа-миноръ. } Harm.  
Fa# mineur. }



E-dur.  
Ми-мажоръ.  
Mi majeur.



Cis-moll.  
До-миноръ. } Mel.  
Ut# mineur. }

Cis-moll.  
До-миноръ. } Harm.  
Ut# mineur. }



H-dur.  
Си-мажоръ.  
Si majeur.



Gis-moll.  
Соль-миноръ. } Mel.  
Sol# mineur. }

Gis-moll.  
Соль-миноръ. } Harm.  
Sol# mineur. }

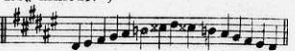


Fis-dur.  
Фа-мажоръ.  
Fa# majeur.



Dis-moll.  
Ре-миноръ. } Mel.  
Ré# mineur. }

Dis-moll.  
Ре-миноръ. } Harm.  
Ré# mineur. }



Cis-dur.  
До-мажоръ.  
Ut# majeur.



Ais-moll.  
Ля-миноръ. } Mel.  
La# mineur. }

Ais-moll.  
Ля-миноръ. } Harm.  
La# mineur. }



F-dur.  
Фа-мажоръ.  
Fa majeur.



D-moll.  
Ре-миноръ. } Mel.  
Ré mineur. }

D-moll.  
Ре-миноръ. } Harm.  
Ré mineur. }



B-dur.  
Сиб-мажоръ.  
Siб majeur.



G-moll.  
Соль-миноръ. } Mel.  
Sol mineur. }

G-moll.  
Соль-миноръ. } Harm.  
Sol mineur. }





**Es-dur.** Миб-мажоръ. Миб majeur.  
**C-moll.** До-миноръ. Ut mineur. } Mel.  
**C-moll.** До-миноръ. Ut mineur. } Harm.

**As-dur.** Ляб-мажоръ. Lab majeur.  
**F-moll.** Фа-миноръ. Fa mineur. } Mel.  
**F-moll.** Фа-миноръ. Fa mineur. } Harm.

**Des-dur.** Реб-мажоръ. Reb majeur.  
**B-moll.** Сиб-миноръ. Sib mineur. } Mel.  
**B-moll.** Сиб-миноръ. Sib mineur. } Harm.

**Ges-dur.** Сольб-мажоръ. Solb majeur.  
**Es-moll.** Миб-миноръ. Mib mineur. } Mel.  
**Es-moll.** Миб-миноръ. Mib mineur. } Harm.

**Ces-dur.** Доб-мажоръ. Utb majeur.  
**As-moll.** Ляб-миноръ. Lab mineur. } Mel.  
**As-moll.** Ляб-миноръ. Lab mineur. } Harm.

### Die chromatische Tonleiter. Хроматическая гамма La gamme chromatique

entsteht durch Vermischung diatonischer Stufen mit Halbtönen, z. B. | образуется посредством введения полутоновъ въ диатоническую гамму, напр. | procede par demi-tons en montant et en descendant, p. ex.

Die Erhöhung der chromatischen Intervalle, wird in den Kreuz-Tonarten durch ein # oder x und in den Be-Tonarten durch ein b oder # vollzogen. Die Erniedrigung wird in den Kreuz Tonarten durch ein b und in den Be-Tonarten durch ein b oder bb notiert.

Повышеніе хроматическихъ интервалловъ показывается въ диэзныхъ тонахъ посредствомъ # или x, а въ бемольныхъ тонахъ посредствомъ b или #.  
 Пониженіе — въ диэзныхъ тонахъ посредствомъ b, въ бемольныхъ — посредствомъ bb или b.

L'élévation des intervalles chromatiques s'indique par un # ou un x dans les tons à dièses et par un b ou un # dans les tons à bémols.  
 L'abaissement des intervalles chromatiques se marque par un b dans les tons à dièses et par un b ou un bb dans les tons à bémols.

### Tonstufen und Intervallen.

Ein Intervall ist die Stelle oder Stufe, welche ein Ton in einer Tonleiter einnimmt, oder der Abstand von einem Ton zum andern, z. B.

Stufe: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Man sagt anstatt:  
 erste Stufe Prime, oder Tonika,  
 zweite „ Sekunde,  
 dritte „ Terz,  
 vierte „ Quarte,  
 fünfte „ Quinte,  
 sechste „ Sexte,  
 siebente „ Septime,  
 achte „ Oktave,  
 neunte „ None,  
 zehnte „ Dezieme,  
 elfte „ Undezieme,  
 zwölfte „ Duodezieme.

Diese angeführten Intervalle werden in verschiedene Grössenverhältnisse als: reine, kleine, grosse, übermässige, und verminderte eingeteilt.

Beispiele:

| Primen. Примы. Primes.            | Secunden. Секунды. Secondes.      | Terzen. Терции. Tierces.  | Quarten. Кварты. Quarts.          |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| rein<br>чистая<br>juste           | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand | klein<br>малая<br>petit           |
| übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand         | klein<br>малая<br>petit   | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. |

| Quinten. Квинты. Quintes.         | Sexten. Сексты. Sixtes.           | Septimen. Септими. Septièmes.     |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| rein<br>чистая<br>juste           | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand         |
| übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand         | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. |

| Oktaven. Октавы. Octaves.         | Nonen. Ноны. Neuvièmes.           | Deziemen. Децимы. Dixièmes.       |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| rein<br>чистая<br>juste           | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand         |
| übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. | gross<br>большая<br>grand         | übermässig<br>чрезмѣрная<br>augm. |

### Объ интервалахъ.

Интервалломъ называется мѣсто (или ступень), занимаемое тономъ въ гаммѣ, или расстояние отъ одного тона до другого:

Ступень: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

1<sup>я</sup> ступень называется тоника,  
 2<sup>я</sup> „ „ секунда,  
 3<sup>я</sup> „ „ терція,  
 4<sup>я</sup> „ „ кварта,  
 5<sup>я</sup> „ „ квинта,  
 6<sup>я</sup> „ „ секста,  
 7<sup>я</sup> „ „ септима,  
 8<sup>я</sup> „ „ октава,  
 9<sup>я</sup> „ „ нона,  
 10<sup>я</sup> „ „ децима,  
 11<sup>я</sup> „ „ ундецима,  
 12<sup>я</sup> „ „ дуодецима.

Интерваллы бываютъ:

чистые,  
 малые,  
 большие,  
 чрезмѣрные и  
 уменьшенные, напр.

### Des degrés et intervalles.

Un intervalle est le degré occupé par un son dans une gamme ou bien la distance d'un son à un autre, p. ex.

Degré: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Au lieu de  
 premier degré on dit prime ou tonique  
 deuxième „ „ seconde  
 troisième „ „ tierce  
 quatrième „ „ quarte  
 cinquième „ „ quinte  
 sixième „ „ sixte  
 septième „ „ septième  
 huitième „ „ octave  
 neuvième „ „ neuvième  
 dixième „ „ dixième  
 onzième „ „ onzième  
 douzième „ „ douzième.

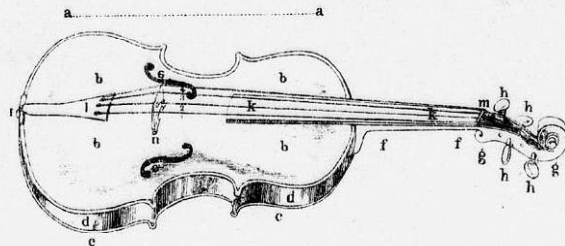
Ces intervalles se subdivisent en justes, petits, grands, augmentés et diminués.

Par exemple:

Die Benennung der Teile der Violine,  
der vier Saiten,  
sowie der des Bogens.

Название  
частей скрипки и смычка,  
а также четырех струнъ.

Désignation des parties du violon,  
des quatre cordes  
et des parties de l'archet.



- a. Der Körper der Violine.  
b. Die Oberdecke.  
c. Die Unterdecke.  
d. Die Zargen.  
e. Die Schall-Löcher.  
f. Der Hals.  
g. Die Schnecke.  
h. Die Wirbel.  
i. Der Sattelknopf.  
k. Das Griffbrett.  
l. Der Saitenhalter.  
m. Der Sattel.  
n. Der Steg.

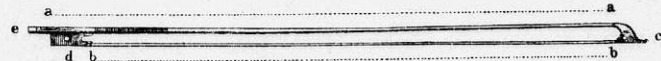
- a. Корпусъ скрипки.  
b. Верхняя дека.  
c. Нижняя дека.  
d. Бока.  
e. Отдушины.  
f. Шейка.  
g. Головка.  
h. Колки.  
i. Пуговица.  
k. Грифъ.  
l. Подгрифокъ.  
m. Порожекъ.  
n. Подставка.

- a. Corps.  
b. Table d'harmonie.  
c. Fond.  
d. Eclisses.  
e. Ouïes.  
f. Manche.  
g. Volute.  
h. Cheville.  
i. Bouton.  
k. Touche.  
l. Tire-cordes.  
m. Sillet.  
n. Chevalet.

Saiten: 1<sup>te</sup>, E-Saite oder Quinte.  
2<sup>te</sup>, A-Saite.  
3<sup>te</sup>, D-Saite.  
4<sup>te</sup>, G-Saite.

Струны: 1<sup>я</sup> (Ми) или Квинта.  
2<sup>я</sup> (Ля).  
3<sup>я</sup> (Ре).  
4<sup>я</sup> (Соль).

Cordes: 1<sup>o</sup>, Mi ou Chanterelle.  
2<sup>o</sup>, La.  
3<sup>o</sup>, Ré.  
4<sup>o</sup>, Sol.



- a. Die Stange.  
b. Die Haare.  
c. Die Spitze oder der Kopf.  
d. Der Frosch.  
e. Die Schraube zur Spannung der Bogenhaare.

- a. Трость.  
b. Волосъ.  
c. Верхний конецъ.  
d. Ручка (колотка).  
e. Винтъ для напряженія волоса.

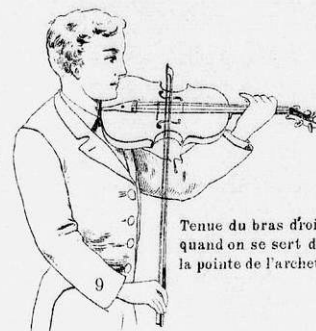
- a. Baguette.  
b. Crins.  
c. Pointe ou Tête.  
d. Hausse.  
e. Vis pour tendre les crins.

Z. 3689



Положение правой  
руки при игрѣ  
верхнимъ кон-  
цомъ смычка.

Pult.  
Пюпляръ.  
Pupitre.



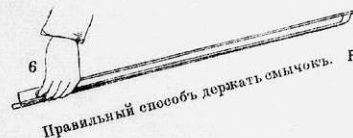
Tenue du bras droit  
quand on se sert de  
la pointe de l'archet.



Haltung von vorn.  
Постановка спереди.  
Attitude de face.

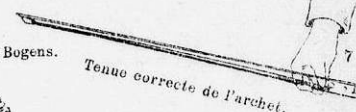
Haltung im Profil.  
Постановка въ профиль.  
Attitude de profil.

Haltung des rechten Armes, wenn die  
Spitze des Bogens gebraucht wird.



Правильный способъ держать смычокъ.

Richtige Haltung des Bogens.



Tenue correcte de l'archet.



Mangelhafte Haltung der Hand.  
Неправильное положеніе кисти.  
Position défectueuse de la main.



Gezwungene Haltung der Finger.  
Принужденное положеніе пальцевъ.  
Position forcée des doigts.



Fehlerhafte Haltung des rechten Armes.  
Неправильное положеніе правой руки.  
Position défectueuse du bras droit.



Положеніе струны по  
отношенію къ пюпляръ.  
Plan de la position des  
pieds devant le pupitre.

Grundriss der Stellung  
der Füße vor dem Pult.

Z. 3689



## Stellung des Spielers.

Man richte das Notenpult so ein, dass der oberste Teil desselben mit dem Auge des Spielers in einer wagrechten Linie liegt. Siehe Fig. 1.

Der Spieler stelle sich der linken Seite des auf das Pult gelegten Notenheftes gegenüber. Den linken Fuss setze man beinahe in rechtem Winkel gegen das Notenpult, ein wenig nach aussen gebogen. Der rechte Fuss muss etwas vor im rechten Winkel gesetzt werden, so dass die Absätze beider Füße etwa zehn oder zwölf Centimeter auseinander zu stehen kommen. Siehe Fig. 2.

Der Körper muss hierbei aufrecht, gerade gehalten werden, auf dem linken Bein ruhen, ohne dass die Hüfte hervortritt.

## Haltung der Violine.

Die Violine halte man über dem linken Schlüsselbein an den Hals gestemmt, ein wenig nach links gewendet. Der Druck des Kinns, welcher kein übermäßiger sein soll, muss zwischen Saitenhalter und Decke fallen, und hinreichen, um zu verhindern, dass die Violine in Folge der Bewegungen der linken Hand entgleite. Durch die Anbringung eines Kinnhalters an die Violine, wird die Haltung derselben sehr unterstützt. Die Violine muss wagrecht gehalten werden und zwar in einer Richtung mit dem linken Fusse. Siehe Fig. 3.

## Haltung des linken Armes und der linken Hand.

Der Hals der Violine wird durch das erste Gelenk des Daumens und dritte Gelenk des Zeigefingers festgehalten, jedoch so, dass unterhalb des Halses, zwischen beiden Fingern noch ein kleiner Zwischenraum bleibt. Die innere Handfläche darf sich nicht an den Hals der Violine anlegen, damit die Finger immer senkrecht auf die Saiten fallen können.

## Общая постановка.

Пюпитр следует устанавитъ такъ, чтобы верхняя часть его находилась на одной линіи съ глазами играющаго. См. фиг. 1.

Играющій долженъ стоять противъ лѣвой половины нотной тетради, положенной на пюпитрѣ. Лѣвая нога должна стоять почти подъ прямымъ угломъ къ пюпитру, слегка отклоняясь въ сторону. Правая нога должна выдвигаться немного впередъ и направо, такъ чтобы пятки ногъ отстояли другъ отъ друга на разстояніи отъ 10 до 12 сантиметровъ. См. фиг. 2.

Держаться следуетъ прямо, опираясь на лѣвую ногу и наблюдая при этомъ, чтобы лѣвый бокъ не слишкомъ выступалъ наружу.

## Положеніе скрипки.

Скрипка должна лежать на лѣвой ключицѣ, прислоненная къ шеѣ и слегка наклоненная влѣво. Нажатіе подбородка, приходящееся между подбородкомъ и декою, не должно быть чрезмерно сильнымъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ настолько достаточнымъ, чтобы, при движеніяхъ лѣвой руки, скрипка оставалась неподвижной. Примѣненіе такъ называемаго подбородника можетъ значительно облегчить усвоеніе правильной манеры держать скрипку. Скрипку следуетъ держать горизонтально, въ одной линіи съ лѣвой ногой. См. фиг. 3.

## Положеніе лѣвой руки и кисти.

Шейка скрипки придерживается первымъ суставомъ большого пальца и третьимъ указательного пальца такъ, чтобы подъ шейкой скрипки между обоими пальцами оставался еще небольшой промежутокъ. Ладонь руки не должна налегать на шейку скрипки, для того чтобы пальцы могли опускаться на струны всегда свободно.

## Position de l'exécutant.

Installer le pupitre de façon que sa partie supérieure soit à la hauteur de l'œil. Voir fig. 1.

L'exécutant se tient devant la page de gauche de la musique posée sur le pupitre. Le pied gauche se met à peu près d'équerre avec le pupitre, la pointe légèrement en dehors. Le pied droit s'avance un peu et toujours d'équerre de façon que la distance entre les talons soit de dix à douze centimètres. Voir figure 2.

Le corps doit être droit et porter sur la jambe gauche sans avancer la hanche.

## Manière de tenir le violon.

Le violon se tient sur la clavicle gauche, s'appuie contre le cou et se tourne légèrement à gauche. La pression du menton doit s'exercer sans exagération entre le tire-cordes et la table et être suffisante pour empêcher le violon de s'échapper par suite des mouvements de la main gauche.

L'application d'une mentonnière au violon facilite grandement la tenue de l'instrument. Le violon doit se tenir horizontalement et dans la même direction que le pied gauche. Voir fig. 3.

## Manière de tenir le bras gauche et la main gauche.

Le manche du violon doit être tenu par la première phalange du pouce et par la troisième phalange de l'index, mais de façon qu'il y ait un petit vide entre les deux doigts au-dessous du manche.

La paume de la main ne doit pas s'appuyer sur le manche du violon afin que les doigts puissent toujours tomber verticalement sur les cordes.

Der Ellenbogen muss gerade unter die Mitte der Violine gehalten werden. Siehe Fig. 4 und 5.

Локоть долженъ находиться какъ разъ подъ серединой скрипки. См. фиг. 4 и 5.

Le coude se tient juste sous le milieu du violon. Voir figures 4 et 5.

## Haltung des Bogens.

Der Bogen wird von allen Fingern der rechten Hand am Frosch angefasst und zwar so, dass die Spitze des Daumens seitwärts an die Bogenstange gerade am Frosch angestützt wird und die übrigen Finger nebeneinander auf die Bogenstange zu liegen kommen, so dass der Mittelfinger dem Daumen gegenüber liegt. Die Bogenstange wird sich dann unter dem Zeigefinger zwischen dem ersten und zweiten Gelenke und unter der Spitze des kleinen Fingers befinden. Die Finger dürfen weder zu eng noch zu weit voneinander liegen, sondern etwas gekrümmt auf der Bogenstange ruhen, und keiner von ihnen darf aufgehoben werden. Siehe Fig. 6 und 7.

## Haltung der rechten Hand.

Das Handgelenk muss, damit ihm die nötige Geschmeidigkeit erhalten bleibe, in gerader Linie mit dem Vorderarm stehen, so dass dieser die Bogenstange stets beherrschen kann. Wenn man eine Note mit dem unteren Teile des Bogens (am Frosch) beginnt und den Bogen nach oben führt, so muss das Handgelenk sich dem Kinn nähern. Siehe Fig. 8.

Der Ellenbogen muss sich in senkrechter Lage befinden, darf aber weder an den Körper gedrückt werden, noch nach aussen hervortreten.

Beginnt man eine Note mit der Spitze des Bogens, so wird das Handgelenk auswärts gebogen, wobei die Hand einarmig hervortritt; der Ellenbogen darf aber hierbei nicht nach hinten heraustreten. Siehe Fig. 9.

Hat der Lernende die Haltung a Violine und des Bogens nach Zufriedenheit des Lehrers verstanden und ausgeführt, so beginne er mit den nachstehenden Übungen.

## Способъ держать смычокъ.

Смычокъ следуетъ держать около его колотки всеми пальцами правой руки и притомъ такъ, чтобы кончикъ большого пальца своимъ бочкомъ касался трости у самой колотки смычка, а все остальные пальцы лежали бы рядомъ на трости, причемъ средний палецъ находился бы противъ большого; при этомъ трость смычка придется между первымъ и вторымъ суставами указательного пальца и подъ кончикомъ мизинца.

Пальцы должны лежать слегка согнутыми на трости смычка, ни слишкомъ близко и ни слишкомъ далеко одинъ отъ другого, причемъ не должны быть вытянуты или подняты. См. фиг. 6 и 7.

## Положеніе правой руки.

Кисть руки должна находиться въ прямой линіи съ передней частью руки, которая дѣлаетъ это по лучаешь возможность всегда съ необходимой гибкостью и удобствомъ управлять движеніями смычка. Когда надо взять ноту нижней частью смычка (около колотки) и смычкомъ надо вести вверхъ, то кисть должна приближаться къ подбородку, а локоть находится въ отвѣсномъ положеніи, но при этомъ не прижимаясь къ туловищу и не отклоняясь слишкомъ въ сторону. См. фиг. 8.

При игрѣ верхнимъ концомъ смычка, кисть слегка выгибается наружу, причемъ рука немного выдвигается впередъ, но локоть при этомъ не долженъ отходить назадъ. См. фиг. 9.

Послѣ того какъ ученикъ исполнитъ усвоенъ манеру держать правильно скрипку и смычокъ, можно перейти къ нижеслѣдующимъ упражненіямъ.

## Manière de tenir l'archet.

L'archet est saisi à la hausse par tous les doigts de la main droite de façon que le bout du pouce s'appuie de côté sur la baguette juste à la hausse et que les autres doigts reposent sur la baguette, le majeur vis-à-vis du pouce.

La baguette se trouve alors sous l'index entre la première et la deuxième phalange et sous le bout du petit doigt.

Les doigts ne doivent être ni trop serrés, ni trop écartés, ni tendus, mais ils doivent reposer légèrement arrondis sur la baguette et il ne faut jamais en lever un seul. Voir fig. 6 et 7.

## Manière de tenir la main droite.

Pour conserver sa souplesse indispensable, le poignet doit être en ligne droite avec l'avant-bras pour être constamment maître de la baguette. Quand on commence une note au bas de l'archet (hausse) et qu'on pousse l'archet, il faut que le poignet se rapproche du menton. Voir figure 8.

Le coude doit être vertical sans se presser contre le corps, mais aussi sans ressortir.

Quand on commence une note à la pointe de l'archet, on tourne le poignet en dehors et alors la main ressort un peu, mais le coude ne doit pas ressortir en arrière. Voir figure 9.

Quand l'élève a compris et appris à la satisfaction du maître la manière de tenir le violon, on peut commencer les exercices suivants.

# **Bemerkungen** bezüglich der ersten Abteilung.

Der Lehrgang in dieser Abteilung der Violinschule bezweckt keine für die Technik des Violinspiels wesentlichen Elemente zu vernachlässigen. Wir bringen eines dieser Elemente nach dem andern in kleinen melodisch gehaltenen Abschnitten, wodurch wir das Studium derselben der Trockenheit fern halten, und dem Schüler zugänglicher machen.

Die hauptsächlichsten Elemente der Technik sind: die verschiedenen Tonarten, die Lagen; die Bogenstricharten, die Doppelgriffe u. s. w.

Wir wollten uns nicht bei irgend einer technischen Schwierigkeit auf Kosten der andern zu lange aufhalten; vielmehr waren wir bemüht, dieselben mehr übersichtlich darzustellen und das wesentlich Notwendige davon zum Gegenstand der Übung zu machen. So z. B. sind wir über die Tonarten mit vier Kreuz und vier Been nicht hinausgegangen, damit der Schüler stets leere Saiten benutzen kann, wodurch ihm ein Anhaltspunkt für eine reine Intonation erhalten wird. Ebenso beschäftigen wir uns nur mit den ersten fünf Lagen, was uns für diese Abteilung hinreichend erscheint. Damit die Bogenführung nicht verspätet oder vernachlässigt wird, haben wir es für zweckmäßig erachtet, schon bei den Tonleitern verschiedene Rhythmen und Stricharten einzuführen, ohne darum die Schwierigkeiten des Fingersatzes zu vermehren.

Der Lernende zieht aus diesem Lehrgange den Nutzen, seinen Bogen auf alle Rhythmen einzüben, und die hierauf verwendete Arbeit wird sich in seinem Spiele leicht und gewissermaßen von selbst vorteilhaft bemerklich machen.

# **Замѣчанія относящіяся** къ первой части.

Программа первой части этой школы имѣетъ главнѣйшей цѣлью изложить въ основныя элементы техники скрипичной игры. Элементы эти изложены здѣсь въ послѣдовательномъ порядкѣ въ небольшихъ мелодическихъ упражненіяхъ, чѣмъ достигается и болѣе доступное и менѣе сухое и утомительное для учащагося изученіе этихъ элементовъ, главнѣйшими изъ которыхъ являются: различныя гаммы и позиціи, разные штрихи смычка, двойныя ноты и т. д.

Не останавливаясь слишкомъ долго на какой либо одной изъ этихъ техническихъ трудностей въ ущербъ другимъ, мы старались, напротивъ, изложить ихъ въ общей связи и послѣдовательности, выдѣливъ затѣмъ для изученія существеннѣйшее и необходимое изъ нихъ. Такъ, въ изученіе гаммъ мы не включили здѣсь гаммы съ болѣе чѣмъ четырьмя диэсами или бемолями, для того чтобы ученикъ всегда могъ имѣть свободныя струны, являющіяся для него надежной опорой въ дѣлѣ усвоенія вѣрной интонаціи. Точно также и въ изученіи позицій мы ограничились здѣсь только пятью первыми позиціями, считая это достаточнымъ для первой части школы. Для усвоенія съ самаго начала и развитія правильной манеры веденія смычка мы нашли целесообразнымъ ввести уже въ гаммы различныя ритмы и штрихи смычка, не усложняя, однако, при этомъ аппликатуры. Программа этой части школы стремится къ ознакомленію учащагося съ правильными приемами веденія смычка во всякъ ритмъ; трудъ, затраченный на изученіе сего, несомнѣнно долженъ проявиться въ игрѣ учащагося очень скоро и съ самой выгодной стороны.

# **Observations relatives** à la première partie.

Le cours de cette partie de la méthode ne veut négliger aucun des éléments essentiels du jeu du violon. Nous présentons chacun de ces éléments l'un après l'autre en petites scènes mélodiques de manière à enlever à cette étude toute son aridité et à la rendre plus accessible aux élèves.

Les principaux éléments de la technique sont: les différentes tonalités, les positions, les coups d'archet, les doubles cordes, etc.

Nous ne nous arrêtons point trop longtemps à une de ces difficultés techniques aux dépens des autres; bien au contraire, nous avons fait tous nos efforts pour les présenter d'une manière plus synoptique et pour n'en étudier que l'essentiel indispensable.

C'est ainsi que nous n'avons pas dépassé les tons à quatre dièses et à quatre bémols afin que l'élève puisse toujours se servir des cordes à vide qui lui servent de point de repère pour la justesse d'intonation. C'est ainsi également que nous ne nous occupons que des cinq premières positions, ce qui nous paraît suffisant pour cette partie.

Pour ne point négliger ou retarder la conduite de l'archet, nous avons jugé utile d'introduire différents rythmes et coups d'archet dans les gammes sans augmenter par là les difficultés du doigté.

Ce procédé procure à l'élève l'avantage d'exercer son archet à tous les rythmes; le travail consacré à cette difficulté se fera facilement et insensiblement remarquer d'une manière avantageuse dans son jeu.

# **1<sup>ste</sup> Lection.**

## **Vorbereitende Übungen.** **Anstreichen der leeren Saiten.**

Die erste Schwierigkeit bei Anwendung des Bogens ist die, die Saiten durch das Gewicht des Handgelenkes nicht sehr zu drücken, wenn sich die Hand der Violine nähert.

Um dieses zu verhüten, hält man den Bogen so, dass nur ein kleiner Teil der Haare des Bogens in Anwendung kommen, und führt ihn mit vollständiger Gleichmässigkeit hinsichtlich des Druckes und der Bewegung ein wenig nach dem Griffbrette zu geneigt.

Der Schüler macht nach jeder Note eine kurze Pause, während welcher der Lehrer die Haltung des Armes, des Handgelenkes und der Finger berichtigt.

Erklärung der Zeichen:

∇ Abstrich,  
∇ Aufstrich.

\* Sehr langsam. Очень медленно. Très lentement.



\* Es ist ratsam das Anstreichen der leeren Saiten, auf der A oder D Saite zu beginnen.

\* Рекомендуется начинать это упражненіе на струнѣ Ля или Ре.

\* Il est avantageux de commencer sur le La ou le Ré les exercices à vide.

# **Урокъ 1<sup>й</sup>**

## **Подготовительныя упражненія** **смычкомъ на свободныхъ струнахъ.**

Первая трудность для ученика, приступающаго къ упражненіямъ смычкомъ, состоитъ въ томъ, чтобы не очень нажимать на струны тяжестью кисти, когда рука приближается къ скрипкѣ.

Во избѣжаніе этого, слѣдуетъ держать смычокъ такъ, чтобы лишь небольшая часть волосъ касалась струны и затѣмъ вести смычокъ съ вполнѣ равномернымъ движеніемъ и нажиманіемъ на струну, держа его слегка наклоненнымъ къ грифу.

Послѣ каждой ноты ученикъ дѣлаетъ паузу, во время которой учитель можетъ поправить положеніе его руки, кисти и пальцевъ.

Объясненіе знаковь:

∇ штрихъ смычка внизъ,  
∇ штрихъ смычка вверхъ.

# **1<sup>re</sup> Leçon.**

## **Exercices préparatoires.** **Conduite de l'archet** **sur les cordes à vide.**

La première difficulté, dans l'emploi de l'archet, est celle de ne point écraser la corde par le poids du poignet lorsque la main se rapproche du violon.

Pour l'éviter, on maintiendra l'archet sur une faible partie du crin et on le conduira avec une parfaite égalité de pression et de mouvement en le tenant légèrement incliné vers la touche.

L'élève observera après chaque note un temps d'arrêt, pendant lequel le maître rectifiera la position du bras, du poignet et des doigts.

Explication des signes:

∇ tiré,  
∇ poussé.



## Das Aufsetzen der Finger.

Damit die Finger mit Präcision und Geschwindigkeit auf die Saiten niederfallen können, dürfen sie weder zu nahe noch zu entfernt über denselben gehalten werden; zwei oder drei Centimeter Abstand genügen.

Die Null über der Note bedeutet die leere Saite, die 1 den ersten Finger, die 2 den zweiten, die 3 den dritten und die 4 den vierten Finger.

## Постановка пальцевъ.

Всегда готовые къ удару, пальцы не должны отстоять отъ струны ни слишкомъ близко, ни слишкомъ далеко. Довольно разстоянія въ 2—3 сантиметра, для того чтобы они могли всегда взять надлежащую ноту своевременно и отчетливо.

Нуль надъ нотой означаетъ свободную струну, единица — первый палецъ, 2 — второй, 3 — третий и 4 — четвертый палецъ.

## Application des doigts.

Les doigts prêts à toucher la corde ne doivent en être ni trop rapprochés ni trop éloignés; deux à trois centimètres de distance suffisent pour qu'ils tombent sur la note avec précision et souplesse.

Le zéro au-dessus de la note indique la corde à vide, le 1 le premier, le 2 le deuxième, le 3 le troisième, le 4 le quatrième doigt.

## Aufsetzen des 1. Fingers.

## Постановка 1. пальца.

Application du 1<sup>er</sup> doigt.

## G-Saite. Moderato.

Струна Соль.  
Corde de Sol.



## D-Saite.

Струна Ре.  
Corde de Ré.



## A-Saite.

Струна Ля.  
Corde de La.



## E-Saite.

Струна Ми.  
Corde de Mi.



## Aufsetzen des 1. und 2. Fingers.

## Постановка 1 и 2 пальца.

Application du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>e</sup> doigt.

## G-Saite.

Струна Соль.  
Corde de Sol.



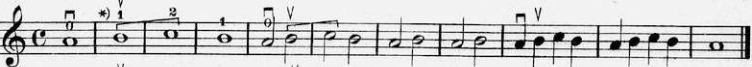
## D-Saite.

Струна Ре.  
Corde de Ré.



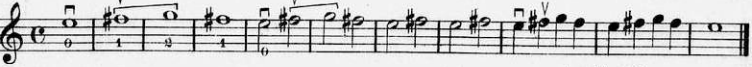
## A-Saite.

Струна Ля.  
Corde de La.



## E-Saite.

Струна Ми.  
Corde de Mi.



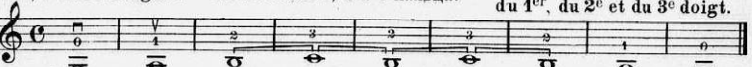
## Aufsetzen des 1., 2. und 3. Fingers.

## Постановка 1, 2 и 3 пальца.

Application du 1<sup>er</sup>, du 2<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> doigt.

## G-Saite.

Струна Соль.  
Corde de Sol.



\*) Das Zeichen [ ] bedeutet den Fortschritt eines halben Tones, dass also die Finger dicht nebeneinander gesetzt werden sollen.

\*) Знакъ [ ] означаетъ интерваллы полутоновъ, при которыхъ пальцы ложатся тѣсно одинъ около другого.

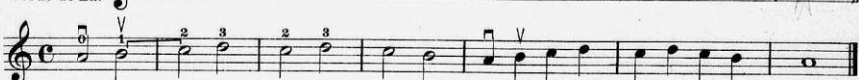
## D-Saite.

Струна Ре.  
Corde de Ré.



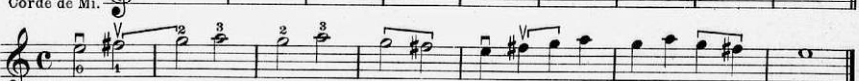
## A-Saite.

Струна Ля.  
Corde de La.



## E-Saite.

Струна Ми.  
Corde de Mi.



## Aufsetzen des 1., 2., 3. und 4. Fingers.

## Постановка 1, 2, 3 и 4 пальца.

Application du 1<sup>er</sup>, du 2<sup>e</sup>, du 3<sup>e</sup> et du 4<sup>e</sup> doigt.

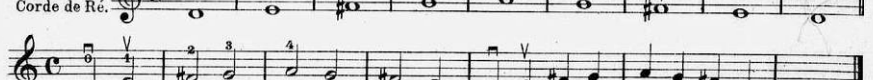
## G-Saite.

Струна Соль.  
Corde de Sol.



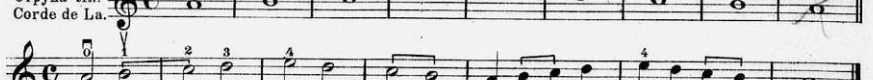
## D-Saite.

Струна Ре.  
Corde de Ré.



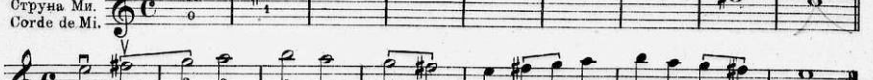
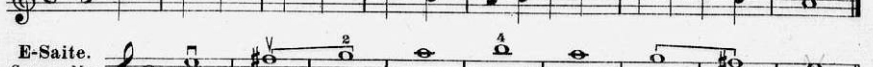
## A-Saite.

Струна Ля.  
Corde de La.



## E-Saite.

Струна Ми.  
Corde de Mi.



\*) Le signe [ ] indique un intervalle d'un demi-ton, les doigts s'appliquent tout juste l'un contre l'autre.



3<sup>te</sup> Lection.Урокъ 3<sup>й</sup>3<sup>me</sup> Leçon.

## Übungen auf zwei Saiten.

## Упражнения на двухъ струнахъ.

## Exercices sur deux cordes.

Wenn die Finger auf der Saite liegen, so dürfen sie weder flach noch senkrecht, sondern sie müssen rund gehalten werden, damit sie nicht die benachbarten Saiten berühren, und dadurch die Schwingungen derselben verhindern.

Пальцы должны лежать на струнахъ ни вынутыми, ни въ ошпикомъ отвѣсномъ положеніи, а вполнѣ закругленными, чтобы не задѣвать соседнихъ струнъ и влѣдствіе этого не нарушать ихъ вибраціи.

Lorsque les doigts sont posés sur la corde, ils ne doivent être ni aplatis, ni perpendiculaires, mais arrondis de manière à ne pas toucher les cordes voisines et à ne pas gêner leurs vibrations.

## G- und D-Saite.

## Струны Соль и Ре.

## Cordes de Sol et de Ré.



## D- und A-Saite.

## Струны Ре и Ля.

## Cordes de Ré et de La.



## A- und E-Saite.

## Струны Ля и Ми.

## Cordes de La et de Mi.

4<sup>te</sup> Lection.Урокъ 4<sup>й</sup>4<sup>me</sup> Leçon.

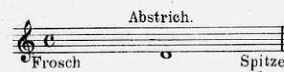
## Von den gehaltenen Tönen.

## О выдерживаніи звука.

## Des sons soutenus.

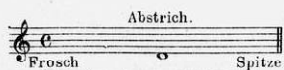
Vor Beginn der Tonleiter glauben wir auf einen Fehler aufmerksam machen zu müssen, vor dem man sich sehr in Acht zu nehmen hat. Er besteht in einem gewissen nervösen Zucken, welches sich des Schülers bemächtigt, so oft er mit dem Bogenstrich einen gehaltenen Ton beendet. Dasselbe rührt von der Ungeduld her, welche einen andern Ton anfangen möchte, bevor der eine beendet ist, z. B.

## Fehlerhafte Art.



Der Schüler, welcher sich unwillkürlich zu diesem Fehler geneigt fühlt, kann sich dagegen wahren indem er in einer demselben entgegengesetzten Richtung übt. Er legt nämlich Druck auf den Anfang des Tones, ohne allzustarke Betonung, um jede Rauheit zu vermeiden. Auch kann er den Bogenstrich langsamer werden lassen, so dass der Ton leise verklingt.

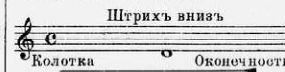
## Die Art den Fehler zu vermeiden:



Um sich in den folgenden Übungen reiner Intonation zu versichern, muss man die Probe an den leeren Saiten machen. Zu diesem Zwecke haben wir die Töne D, A und E in zwei halben Noten angegeben, wovon die eine mit dem kleinen Finger gegriffen die andere auf der leeren Saite angegeben wird, um die Richtigkeit der Intonation darnach zu bestimmen.

Прежде чѣмъ приступить къ упражненіямъ въ гаммахъ, слѣдуетъ указать на одну дурную привычку, отъ которой надо очень остерегаться. Это неровное содроганіе, производимое ученикомъ при окончаніи каждаго штриха въ продолжительныхъ звукахъ и происходящее отъ нетерпѣнія начать слѣдующую ноту, прежде чѣмъ окончена первая, напр.:

## Неправильный приемъ.



Замѣтивъ за собой этотъ недостатокъ, ученикъ, чтобы избавиться отъ него, долженъ прибѣгнуть къ упражненіямъ, противоположнымъ вышеуказанной привычкѣ, а именно, онъ долженъ особенно сильно брать начало каждаго ноты (хотя, конечно, не злоупотребляя чрезмерно силою звука), а смычокъ вести съ постепеннымъ замедленіемъ, такъ чтобы звукъ кончался, тихо замирая.

## Способъ избавиться отъ указанного недостатка:

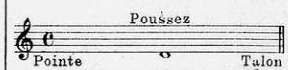


Въ слѣдующемъ упражненіи должно пользоваться свободными струнами, какъ средствомъ контролировать чистоту интонаціи. Для этого мы обозначили здѣсь тоны ре, ля, ми, двумя половинными нотами; первую половину надо брать мизинцемъ, а вторую на свободной струнѣ, чтобы съ помощью этой послѣдней проверить правильность интонаціи первой.

Avant de commencer la gamme nous croyons devoir signaler un défaut contre lequel il importe de se tenir en garde.

C'est une secousse nerveuse qui s'empare généralement de l'élève à la fin de chaque coup d'archet dans les sons soutenus; cela provient d'une impatience qui voudrait commencer une nouvelle note avant d'avoir achevé l'autre, p. ex.

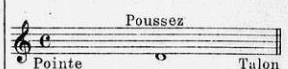
## Défaut:



L'élève qui se sent entraîné malgré lui dans ce défaut pourra s'en garder en travaillant dans le sens inverse à cette habitude, c'est-à-dire en plaçant l'accent au commencement de la note, sans le marquer toutefois, avec trop de fermeté, pour éviter la rudesse.

Il pourra aussi ralentir le coup d'archet pour que la note expire doucement.

## Manière de l'éviter:



Pour assurer la justesse, il est nécessaire de consulter les cordes à vide, nous avons indiqué dans cette intention les ré, la et mi en deux blanches, l'une faite par le petit doigt et l'autre à vide qui sert à en régler l'intonation.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Andante.

5<sup>te</sup> Lection.

Von der Bewegung der Finger der linken Hand bei den auf- und absteigenden Tonleitern.

Die Bewegung der Finger der linken Hand bei den aufsteigenden Tonleitern hängt von der Bewegung der Tonleitern selbst ab. Wenn dieselben mehrere Saiten durchlaufen, so ist es notwendig, dass die Finger ihre Stellung nach und nach verlassen und sich dadurch vorbereiten, auf die nachfolgende Saite niederzufallen.

Wenn die Finger auf der nämlichen Saite eine rückgängige Bewegung machen, d. h. wenn man abwärts dieselben Noten wiederholt, die man aufwärts gespielt hat, so lässt man die Finger unbeweglich auf der Saite liegen, damit man für die absteigende Bewegung derselben richtigen Intonation sicher sei, und sich unnütze Bewegung erspare. Diese Bemerkungen gelten nur von Passagen, welche einige Schnelligkeit erfordern, wie man aus nachstehendem ersieht.

Урокъ 5<sup>й</sup>

О движеніи пальцевъ лѣвой руки при восходящихъ и нисходящихъ гаммахъ.

Движеніе пальцевъ лѣвой руки при восходящихъ гаммахъ зависитъ отъ восхожденія вверхъ самихъ гаммъ. Если гаммы проходятъ черезъ нѣсколько струнъ, то пальцы должны быть постепенно снимаемы со своихъ мѣстъ для подготовленія къ постановкѣ на слѣдующей струнѣ.

Когда пальцамъ предстоитъ взять на той же струнѣ въ нисходящемъ движеніи тѣ же самыя ноты, которые были взяты въ восходящемъ движеніи, то пальцы должны оставаться неподвижными на своихъ мѣстахъ на струнѣ для сохраненія той же самой интонаціи и во избѣжаніе лишнихъ движеній.

Эти замѣчанія относятся только къ тѣмъ пассажамъ, которые требуютъ нѣкоторой быстроты, какъ это видно изъ слѣдующаго примѣра.

Z. 3659

5<sup>me</sup> Leçon.

Du Mouvement des doigts de la main gauche dans les gammes ascendantes et descendantes.

Le mouvement des doigts de la main gauche dans les gammes ascendantes est subordonné au mouvement de ces gammes; mais lorsque celles-ci parcourent plusieurs cordes, il faut que les doigts abandonnent successivement leur position pour se préparer à tomber sur la corde suivante.

Lorsque sur la même corde, les doigts font un mouvement rétrograde, c'est-à-dire si l'on répète en descendant les mêmes notes qu'en montant, il faut laisser les doigts immobiles sur la corde afin d'avoir en descendant la même justesse d'intonation et de s'épargner par là des mouvements inutiles.

Ces observations ne s'appliquent qu'aux passages qui demandent quelque vitesse, ainsi qu'on va en juger.

Beispiel.  
Примѣръ.  
Exemple:

Wollte man dasselbe Verfahren bei sehr lang gehaltenen Tönen anwenden, so würde das eine Kraft und Druck-Verschwendung verursachen, welche leicht die Ermüdung der Hand zur Folge haben können.

Wenn man nach begonnener Scala g, a, h, c, d; auf den ersten Finger a zurückkommt, so ist es nur dieser Finger, welcher an seinem Platze bleiben muss.

Въ нотахъ очень большой длительности правило это не должно соблюдаться, такъ какъ вызвало бы избытокъ только напрасное напряженіе пальцевъ и утомленіе всей руки.

Когда въ гаммѣ соль, ля, си, до, ре, возвращаются обратно къ первому пальцу ля, то только одинъ этотъ палецъ и долженъ оставаться на своемъ мѣстѣ.

Mais si l'on observait ce principe dans les notes très prolongées, il en résulterait une dépense inutile de force et de pression qui pourrait amener un engourdissement dans la main.

Lorsqu'après la gamme commencée sol, la, si, do, ré, on revient au premier doigt la, c'est ce premier doigt qui doit rester en place.

Beispiel.  
Примѣръ.  
Exemple:

Kommt man auf den zweiten Finger zurück, so muss dieser an seinem Platze bleiben.

Когда возвращаются обратно ко второму пальцу, то только одинъ этотъ палецъ долженъ оставаться на своемъ мѣстѣ.

Si c'est au second doigt que l'on revient, c'est celui-ci qui doit rester en place.

Beispiel.  
Примѣръ.  
Exemple:

Ebenso verhält es sich mit dem dritten Finger.

То же замѣчаніе относится къ 3му пальцу.

Il en est de même pour le troisième doigt.

Beispiel.  
Примѣръ.  
Exemple:

## Tonleitern

mit getrennten Bogenstrichen.

Man streiche mit der ganzen Länge des Bogens kräftig und rasch. Nach jeder einzelnen Note lasse man mit der Kraft und der Bewegung vollständig nach.

## Гаммы

отдѣльными штрихами.

Играть сильными и быстрыми штрихами всего смычка. После каждой ноты дѣлать паузу при совершенно неподвижномъ смычкѣ.

## Gammes

en coups d'archet coupés.

Tirer l'archet d'un bout à l'autre, avec vigueur et vivacité. Après chaque note, le laisser sans force et dans une parfaite immobilité.

Beispiel.  
Примѣръ.  
Exemple:

Z. 3669



## 1ste Lage.

Die nachstehenden Tonleitern und Studien sind langsam zu üben; jede Note wird nach ihrem vollen Werte ausgehalten. Der Bogen darf nirgends aufgehoben werden, wenn es nicht besonders vorgeschrieben ist.

Die erste Schwierigkeit, die sich im Anfange hinsichtlich der Intonation zeigt, besteht darin, dass die Finger nahe genug aneinander gerückt werden um die halben Töne zu erzeugen.

Um die Aufmerksamkeit des Schülers hierauf zu lenken, haben wir die halben Töne in den ersten Tonleitern mit  bezeichnet.

Bevor der Lernende die Tonleiter anfangt muss er die Finger der linken Hand nicht zu nahe und nicht zu weit auseinander in einer Reihe geordnet, etwa 2–3 Centimeter über der Saite halten. Sodann setzt er den Finger auf die Tonika, die er ganz rein angegeben haben muss, bevor er zum zweiten Tone fortschreitet.

Hier kann nutzbringend eingeschaltet werden: Richard Hofmann, Op. 93 Heft I, Seite 3–13.

1<sup>я</sup> Позиція.

Нижеслѣдующія гаммы и упражненія сдѣлаются играть медленно, выдерживая каждую ноту по ея достоинству, не отнимая смычка отъ струны, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда на это будетъ указано.

Первая трудность, представляющаяся для ученика относительно вѣрности интонаціи, это умѣнье облизать пальцы такъ, чтобы вѣрно брать полутоны.

Чтобы обратить на это вниманіе ученика, мы обозначили этотъ интервалъ въ первоначальныхъ гаммахъ посредствомъ .

Ученикъ прежде чѣмъ начать играть гамму, долженъ расположить пальцы лѣвой руки ни слишкомъ близко, ни слишкомъ далеко другъ отъ друга и на извѣстной высотѣ отъ струны, около 2 или 3 сантиметровъ, затѣмъ класть палецъ на тонику, стараясь взять ее совершенно вѣрно, и потомъ уже переходить на слѣдующую ноту.

Здѣсь можно рекомендовать: Рих. Гофманъ, Op. 93. Тетрадь I, стр. 3–13.

1<sup>re</sup> Position.

Les gammes et les exercices préliminaires se travailleront lentement en soutenant les notes pendant toute la durée de leur valeur et sans lever l'archet à moins d'une indication contraire.

La première difficulté qui se présente pour trouver la justesse au commencement est celle de serrer suffisamment les doigts l'un contre l'autre dans les demi-tons.

Pour fixer l'attention de l'élève sur ce point, nous avons indiqué cet intervalle dans les premières gammes par le signe .

Avant de commencer la gamme l'élève réunira les doigts de la main gauche à deux ou trois centimètres au-dessus de la corde, sans être ni trop serrés ni trop séparés; ensuite il posera le doigt sur la tonique et en établira bien l'intonation avant de passer à la seconde note.

On peut insérer ici avec fruit: Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. I, page 3–13.

## Tonleitern in der ersten Lage. Гаммы въ первой позиціи. Gammes à la première Position.

## C-dur. До-мажоръ. Ut majeur.

Schüler. 4<sup>te</sup> Saite. 3<sup>te</sup> Corde. 2<sup>te</sup> Corde.  
Ученикъ. 4<sup>я</sup> струна. 3<sup>я</sup> струна. 2<sup>я</sup> струна.  
L'Élève.  
Lehrer. 1<sup>re</sup> Corde.  
Учитель. 1<sup>я</sup> струна.  
Le Maître.





## A-moll. Ля-миноръ. La mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.





## G-dur. Соль-мажоръ. Sol majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.






## E-moll. Ми-миноръ. Mi mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

## D-dur. Ре-мажоръ. Ré majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

## H-moll. Си-миноръ. Si mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.



Die halben Noten sind mit ganzem Bogen, die Viertelnoten mit halbem Bogen zu streichen.

Половинные ноты брать весь смычок; четверти — брать половиной смычка.

Employer l'archet tout entier pour la Blanche; et la moitié, seulement, pour chaque Noire.

### A-dur. Ля-мажоръ. La majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

### Fis-moll. Фа-миноръ. Fa mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Die Viertelnoten mit Aufstrich des ganzen Bogens. Четверти брать весь смычкомъ, — штрихъ вверхъ. Poussez tout l'archet sur la Noire.

### E-dur. Ми-мажоръ. Mi majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Die Viertelnoten mit Abstrich des | Четверти брать воѣмъ смычкомъ, | Tirez tout l'archet sur la Noire,  
ganzen Bogens. - штрихъ внизъ.

Cis-moll. До-миноръ. Ut $\sharp$  mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Tonleitern in Be-Tonarten. Гаммы въ бемоляхъ. Gammes à bémols.

F-dur. Фа-мажоръ. Fa majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

D-moll. Ре-миноръ. Ré mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

B-dur. Си-б-мажоръ. Sib majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

G-moll. Со-ль-миноръ. Sol mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.



Ganzer Bogen für die punktierte halbe Note; ein sechstel des Bogens an der Spitze und am Frosch für jede der beiden Achtelnoten, wobei darauf zu achten ist, dass dieselben genau gleich stark im Ton hervorgebracht werden.

Играть весь смычкомъ половинный ноты съ точкою; шестою частью смычка у оконечности и колотки брать каждую восьмую ноту, обращая внимание на то, чтобы обѣ послѣднія ноты были выполняемы съ совершенно одинаковой силой звука.

L'archet tout entier pour la Blanche pointée et un 6<sup>me</sup> à la pointe et au Talon pour chaque croche en observant pour ces dernières une grande égalité de son.

### Es-dur. Миб-мажоръ. Mib majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

### C-moll. До-миноръ. Ut mineur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Für die beiden nachfolgenden Tonleitern gilt dieselbe Bemerkung wie für die beiden vorhergehenden.

Къ обѣимъ слѣдующимъ гаммамъ относятся тѣ-же замѣчанія, что и къ двумъ предыдущимъ.

Même observation pour ces dernières gammes que pour les deux qui précèdent.

### As-dur. Ляб-мажоръ. Lab majeur.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

### F-moll. Фа-миноръ. Fa mineur.

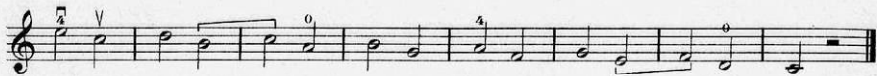
Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

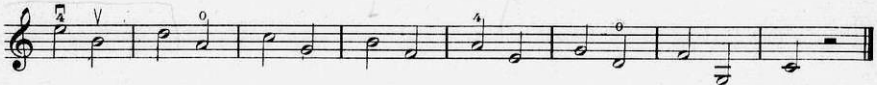
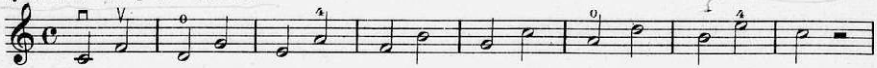
Übungen in der ersten Lage  
mit Anwendung  
verschiedener Intervalle.

Beim Übergehen von einer Saite auf die andere darf der Schüler den Bogen nicht aufheben.

Terzen. Терции. Tierces.



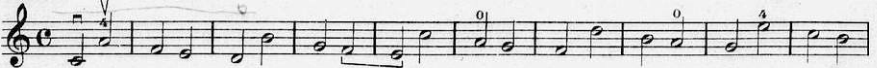
Quarten. Кварты. Quartes.



Quinten. Квинты. Quintes.



Sexten. Сексты. Sixtes.



Octaven. Октавы. Octaves.



Duette.

Дуэты.

Duos.

Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.





## Andantino.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

## Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

## Vom Schleifen der Noten.

Vorbereitende Übungen  
auf den leeren Saiten.

Wenn man mit einem Bogenstrich von einer Saite auf die andere übergeht, so muss dieses so geschehen, dass man nie beide Saiten zusammen erklingen hört.

## О связанных нотахъ.

Подготовительныя упражненія  
на свободныхъ струнахъ.

Когда однимъ штрихомъ смычка нужно перейти съ одной струны на другую, то переходъ этотъ долженъ дѣлаться такъ, чтобы никогда не слышалось одновременно звучанія обѣихъ струнъ.

## Des Coulés.

Exercices préparatoires  
sur les Cordes à vide.

Lorsque, du même coup d'archet, on passe d'une corde à une autre, il faut le faire de manière à ce qu'on n'entende jamais deux cordes à la fois.

Wenn mehrere Noten auf einem Bogenstrich zu schleifen sind, so müssen die Finger mit völlig mechanischer Genauigkeit und Schnelligkeit

При исполненіи однимъ штрихомъ смычка нѣсколькихъ нотъ, пальцы должны опускаться на струну и подниматься отъ нея съ вполнѣ

Dans les notes liées du même coup d'archet, les doigts doivent tomber sur la corde et se relever avec une précision et une vitesse toutes

Z. 3689



auf die Saite niederfallen und von derselben wieder erhoben werden.

Besondere Aufmerksamkeit muss der Schüler auf den kleinen (4.) Finger wenden, dass derselbe senkrecht niederfällt und ebenso aufgehoben wird.

механической точностью и быстротой.

Особенное внимание обращать на выполнение отвѣсного спусканіе и подниманіе мизинца.

mécaniques.

C'est surtout au petit doigt (4<sup>e</sup>) que l'élève doit tout particulièrement veiller à ce qu'il tombe et se relève perpendiculairement.

Weitere technische Übungen siehe:

Rich. Hofmann, Op. 93. Heft I.

— — Op. 107. Heft I und II.

Въ качествѣ дальнѣйшаго техническаго матеріала рекомендуется:

Рих. Гоэманъ, Op. 93. Тетрадь I и II.

Autres études techniques:

Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. I.

— — Op. 107. Livr. I et II.

## Duette.

## Дуэты.

## Duos.

1. Andante.

Z. 8689

2. Andantino.

Z. 3650

**3. Moderato.**

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z.3689

Die Schüler-Duette, Op. 109, Heft I und II und leichte Vortragsstücke mit Klavierbegleitung, Op. 85 von Richard Hofmann, können hier praktische Verwendung finden.

Здѣсь могутъ быть введены въ преподаваніе: Дуэты Рих. Гофмана, Op. 109. Тетради I и II и его же: Легкія пьески съ фортепиано, Op. 85.

Les Duos d'Elèves, Op. 109. Livr. I et II et les Morceaux faciles avec accompagnement de piano, Op. 85 par Rich. Hofmann trouveront ici une application très pratique.

## 2<sup>te</sup> Lage.

Tonleitern in der zweiten Lage\*)

Die erste Bedingung zur Erlangung eines schönen Tones ist die vollkommenste Reinheit der Intonation. Um sie zu erzielen muss der Schüler die leeren Saiten zu Rate ziehen, indem er die ihnen gleichlautenden, zu greifenden Töne und deren Octaven miteinander in Einklang zu bringen trachtet, wie es durch die kleinen Noten angegeben ist.

## 2<sup>ая</sup> Позиція.

Гаммы во второй Позиціи\*)

Первое условие для достижения красоты звука есть совершенная вѣрность интонаціи. Для приобритія ея ученикъ долженъ пользоваться свободными струнами, провѣряя на нихъ одинаково съними звучащіе тоны и октавы (какъ указано маленькими нотами въ слѣдующихъ упражненіяхъ)

## 2<sup>me</sup> Position.

Gammes à la deuxième Position\*)

La condition première, pour obtenir une belle qualité de son, est une parfaite justesse d'intonation. Pour l'acquérir, l'élève devra consulter les cordes à vide, afin de mettre leurs unissons et leurs octaves en harmonie avec elles, comme cela est indiqué par les petites notes.

\*) Siehe die ausführlichen Lagenstudien: Rich. Hofmann, Op. 93. Heft II und III.

\*) Для болѣе подробнаго изученія см. Рих. Гофмана, Op. 93. Тетр. II и III.

\*) Voir les Etudes détaillées des positions: Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. II et III.

Z.3689



In der folgenden Tonleiter werden die beiden Viertelnoten unter einem Bogen gestossen und zwar so, dass nach jeder Note eine kleine Pause bemerkt ist, wie es im ersten Takte angedeutet wird.



In vorbemerakter Weise auszuführen: | Исполнять указанным выше образом: | Même observation que la précédente:



Nach jeder punktierten Note ist eine kleine Pause zu machen und der Bogen ein wenig zu heben, ehe man die nachfolgende Achtelnote am Frosche stösst, wie es im ersten Takte des folgenden Beispiels angedeutet wird.

Послѣ каждой ноты съ точкой выдерживать маленькую паузу, поднимая немного смычокъ, а потомъ брать слѣдующую восьмую ноту отрывнымъ штрихомъ смычка около колотки, какъ это обозначено въ первомъ тактѣ.

Après chaque noire pointée faire un court arrêt et lever un peu l'archet avant de piquer la croche du talon comme l'indique la première mesure.



In vorbemerakter Weise auszuführen. | Исполнять, какъ указано выше. | Même observation que la précédente.



Nach der punktierten Note ist eine kleine Pause zu machen, ehe man das nachfolgende Achtel mit der Spitze des Bogens stösst; doch darf der Bogen nicht von der Saite genommen werden.

Послѣ четвертной ноты съ точкой выдерживать маленькую паузу и потомъ отрывисто брать осьмую ноту верхнимъ концомъ смычка, не отнимая послѣдняго отъ струны.

Après la note pointée faire un court arrêt avant de piquer la croche de la pointe, mais cette fois sans détacher l'archet de la corde.



Siehe auch diatonische Übungen: Rich. Hofmann, Op. 93. Heft I, Seite 15-18 und 22-25.

См. также Диатоническія упражненія Рих. Гофмана, Op. 93. Тетрадь I, стр. 15-18 и 22-25.

Voir également les Etudes diatoniques: Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. I, page 15-18 et 22-25.

### Übungen in der zweiten Lage.

Die folgenden Übungen in Viertel- und Achtelnoten sollen im Anfang langsam und mit ganzem Bogen, der sich auf die vollständige Dauer der einzelnen Note erstreckt, gespielt werden. Wenn der Lehrer die Reinheit der Intonation für gesichert hält, kann er diese Übungen durch den Schüler in einem schnelleren Zeitmaß mit raschen und gestossenen Strichen, welche in dem Bogenteil A-B zu führen sind, und mit Beobachtung einer kurzen Pause nach jeder Note spielen lassen.

Spitze. Frosch.

Z.3689

Упражненія во 2<sup>й</sup> Позиціи.

Слѣдующія упражненія въ четвер-  
тыхъ и восьмыхъ слѣдуютъ играть  
сначала медленно и возмъ смѣчкомъ  
въ продолженіи длительности всей  
ноты; когда учитель найдетъ инто-  
націю ученика достаточно вѣрною,  
онъ можетъ дать играть эти упраж-  
ненія въ скоромъ темпѣ быстрыми и  
отрывистыми штрихами смѣчка на  
протяженіи отъ А до В, съ выдер-  
живаніемъ короткой паузы послѣ  
каждой ноты.

Оконечность ..... Колотка

### Exercices à la deuxième Position.

Les exercices en noires et en croches qui suivent, se travailleront d'abord dans un mouvement lent et en employant tout l'archet soutenu pendant toute la durée de chaque note; ensuite, lorsque le maître jugera l'intonation assez bien établie, il pourra faire exécuter à l'élève ces exercices dans un mouvement plus accéléré, en coups d'archet vifs et coupés, du point A au point B, en observant un court arrêt entre chaque note.

|        |  |       |
|--------|--|-------|
| Pointe |  | Talon |
| <hr/>  |  | <hr/> |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | B | A |
|--|---|---|

## Übungen

mit verschiedenen Bogenstrichen  
und Ausstreckung des 4. Fingers.

Упражненія съ примѣненіємъ

различныхъ штриховъ смычка.  
Дальнѣйшее протяженіе 4<sup>го</sup> пальца.

## Exercices

avec divers coups d'archet et extension du quatrième doigt.

Als fördernde Studien hier einschalten:  
Rich. Hofmann, Op. 93. Heft I, Seite 18,  
26-30 und 32-34.  
Rich. Hofmann, Op. 107. Etuden. Heft  
I und II.

Относящіяся сюда упражненія:  
Рих. Гофманъ, Ор. 93. Тетрадь I, стр. 18,  
26-30 и 32-34.  
Рих. Гофманъ, Ор. 107. Этюды. Тетради  
I и II.

Voir ici Etudes progressives:  
Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. I, page 18,  
26-30 et 32-34.  
Rich. Hofmann, Op. 107. Etudes. Livr.  
I et II.

7.3389



## Duette.

## Дуэты.

## Duos.

## 1. Moderato cantabile.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Bedeutung der in vorstehendem  
Stück angewandten Vortragsbezeich-  
nungen:

*p*, piano schwach, leise.  
*pp*, pianissimo sehr schwach, sehr leise.  
*mf*, mezzo forte halb stark.  
*f*, forte stark.  
*ff*, fortissimo sehr stark.  
*cresc.*, crescendo oder  
zunehmend an Stärke.  
*dim.*, diminuendo oder  
abnehmend an Stärke.  
... kurzgestossen.  
--- breitgestossen.  
*marcato* oder > hervorheben.

Объяснение встречающихся въ предъ-  
идущей пьесѣ выражений:

*p*, piano тихо.  
*pp*, pianissimo очень тихо.  
*mf*, mezzo forte полу-сильно.  
*f*, forte сильно.  
*ff*, fortissimo очень сильно.  
*cresc.*, crescendo или  
усиливаясь.  
*dim.*, diminuendo или  
ослабывая.  
... коротко отрывисто.  
--- широко отрывисто.  
*marcato* или > съ ударениемъ, вы-  
дѣляя.

Signification des indications d'exé-  
cution employées dans le morceau  
ci-dessus:

*p*, piano faiblement, doux.  
*pp*, pianissimo très faible, très doux.  
*mf*, mezzo forte mi-fort.  
*f*, forte fort.  
*ff*, fortissimo très fort.  
*cresc.*, crescendo ou en  
augmentant de force.  
*dim.*, diminuendo ou en  
diminuant de force.  
... pointé court.  
--- pointé large.  
*marcato* ou > marqué.



Die folgende Übung kann mit nachstehend angeführten Bogenlängen (A bis B) aber auch mit sehr kurzen Strichen, in der Mitte des Bogens, studiert werden.

|              |   |   |          |
|--------------|---|---|----------|
| Spitze.      | B | A | Frosch.  |
| Оконечность. | B | A | Колотка. |
| Pointe.      |   |   | Talon.   |

Следующее упражнение может быть выполняемо штрихами на указанном протяжении А-В, а затем также очень короткими штрихами серединою смычка.

L'exercice qui suit peut être étudié avec les longueurs d'archet ci-dessous (A-B), mais aussi en très petits coups au milieu de l'archet.

## 2. Allegro moderato.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

## 3. Cantabile grazioso.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3690

Anwendung der ersten und zweiten Lage. Примѣненіе 1<sup>й</sup> и 2<sup>й</sup> Позицій. Application de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>me</sup> Position.

4. Allegretto.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

\* I bedeutet die erste Lage. \* I означает первую позицію. \* I signifie première position.  
 \*\* II „ die zweite Lage. \*\* II „ вторую позицію. \*\* II „ deuxième position.

Variation über die vorübergehende Melodie. Вариация на предыдущую мелодію. Variation sur la Mélodie précédente.

5. Allegretto.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

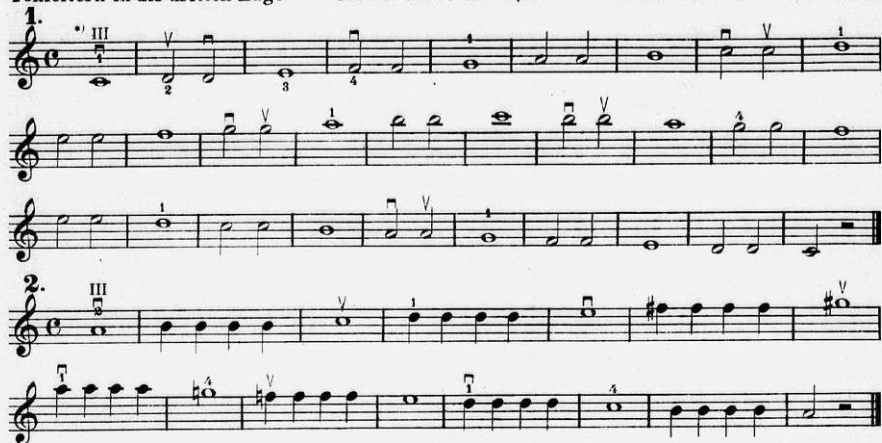
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

3<sup>te</sup> Lage.3<sup>ья</sup> Позиція.3<sup>me</sup> Position.

Tonleitern in der dritten Lage.

Гаммы въ 3<sup>й</sup> Позиціи.

Gammes à la troisième Position.



Jede Note ist mit der Mitte des Bogens zu stossen. | Каждую ноту брать отрывисто серединою смычка. | Détacher chaque note du milieu de l'archet.



\*) III bedeutet die dritte Lage. | \*) III означает третью позицию. | \*) III signifie troisième position.

Z. 3689



Die verbundenen halben Noten sind mit der ganzen Bogenlänge auszuführen. | Связанные полноты брать во всем смычкомъ. | Les blanches liées doivent s'exécuter avec toute la longueur de l'archet.



Die verbundenen Viertelnoten sind mit der halben Bogenlänge auszuführen. | Связанные четвертные ноты брать половиною смычка. | Les noires liées doivent s'exécuter avec la moitié de la longueur de l'archet.



Z. 3689



Das erste Viertel ist mit einem raschen Bogenstrich lebhaft abzustossen, so dass zwischen ihm und dem zweiten eine kleine Pause entsteht, wie es im ersten Takte angedeutet ist.



Was in der vorhergehenden Übung für das erste Viertel gesagt ist, gilt hier für das letzte.

Что въ предыдущемъ упражнении относилось къ первой четверти, то въ этомъ упражнении относится къ последней.

Même observation pour la dernière noire de la mesure.



Von den zwei gebundenen Noten ist die letztere stark zu betonen (markieren).

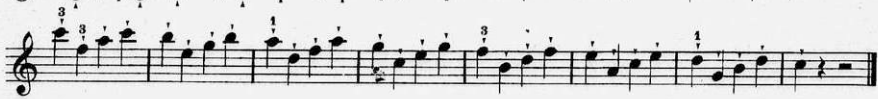
Изъ двухъ связанныхъ нотъ сильно выдѣлять вторую.

Marquer fortement la seconde note de chaque coulé.



### Übungen in der dritten Lage. Упражнения въ 3<sup>й</sup> Позиціи. Exercices à la 3<sup>e</sup> Position.

#### 1. Moderato.



Z. 3689



Hier können nachstehende Studien Verwendung finden.  
Rich. Hofmann, Op. 93. Heft II.  
— — —, Op. 108. Heft I.

Здѣсь могутъ быть введены въ преподаваніе слѣдующіе матеріалы:  
Рих. Гофманъ, Op. 93. Тетрадь II.  
— — —, Op. 108. Тетрадь I.

On peut appliquer ici les exercices suivants:  
Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. II.  
— — —, Op. 108. Livr. I.

### Vorbereitende Übungen für den Triller.

### Подготовительныя упражненія для трели.

### Exercices préparatoires pour le trille et la cadence.

Alle Noten sind gleich lang zu halten; der Finger muss hoch genug über der Saite gehalten werden, um stets gleichmässig auf dieselbe niederfallen zu können.

Всѣ ноты должны быть выдерживаемы въ одинаковой длительности; палецъ держать надъ струной достаточно высоко для постоянно равномернаго опусканія его на струну.

Donner une égale longueur à toutes les notes.  
Tenir le doigt assez haut pour qu'il tombe sur la corde avec une constante uniformité.

#### Allegro moderato.



Z. 3689

Etude zur Anwendung  
der vorangegangenen Übungen.

Этюдъ для примѣненія  
предыдущихъ упражненій.

Etude sur l'Application  
des Exercices précédents.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Duette mit Anwendung  
der dritten Lage.

Дуэты  
съ примѣненіемъ 3<sup>й</sup> Позиціи.

Duos avec Application  
de la troisième Position.

1. Andante.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Siehe Duette mit Anwendung der  
Lagen:  
Rich. Hofmann, Op. 109. Heft III.

См. Дуэты съ примѣненіемъ раз-  
ныхъ позицій:  
Рих. Гофмана, Op. 109. Тетрадь III.

Voir Duos avec application des  
positions:  
Rich. Hofmann, Op. 109. Livr. III.

Z. 3689

## 2. Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

musical score for '2. Moderato.' in 2/4 time. The score is written for a single melodic line with a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Moderato'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *f* and *mf*. The word 'simile' is written above the first staff. The score is divided into measures by bar lines, with some measures containing fingerings (1, 2, 3, 4) and breath marks (V). The piece concludes with a final cadence.

Z.3689

## 3. Andante grazioso.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

musical score for '3. Andante grazioso.' in 2/4 time. The score is written for a single melodic line with a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante grazioso'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *p dolce*, *mf*, *f*, and *pp*. The word 'largement' is written above the first staff. The score is divided into measures by bar lines, with some measures containing fingerings (1, 2, 3, 4) and breath marks (V). The piece concludes with a final cadence.

Z.3689



Übungen mit Anwendung  
der ersten und dritten Lage.

Упражнения съ примѣненіемъ  
въ 1<sup>ю</sup> и 3<sup>ю</sup> Позиціи.

Exercices avec Application  
de la 1<sup>ère</sup> et de la 3<sup>e</sup> Position.

Allegro maestoso.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Bei dieser Übung verwende man auf  
jede Sechszehntelnote die nachstehen-  
de Bogenlänge zwischen A und B.  
Spitze Frosch

Въ слѣдующемъ упражненіи брать  
каждую 16<sup>ю</sup> ноту штрихами смычка на  
указанномъ здѣсь (А-В) протяженіи.  
Оконечность Колодка

Sur chaque double croche du présent  
exercice on emploiera la partie de  
l'archet comprise entre A et B.  
Pointe Talon

5. Allegretto.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

## Etude

für die Anwendung verschiedener | для применения различных штрихов | pour l'application de divers coups  
Bogenstriche. | смычка.

## Этюдъ

## Etude

Vorbereitende Übungen  
für die Doppelgriffe.

Подготовительныя упражненія  
въ двойныхъ нотахъ.

Exercices préparatoires  
des doubles cordes.

De l'archet sur deux cordes à vide.

Der Bogen auf zwei leeren Saiten.

Bevor man die Finger auf Doppelgriffe einübt, ist es vorteilhaft sich im Anstreichen zweier leerer Saiten zu üben. Dieses vorbereitende Studium auf den leeren Saiten bietet dem Schüler zugleich Veranlassung nach und nach die richtige Art sein Instrument zu stimmen, sich anzueignen. Ein Instrument gut zu stimmen verlangt nicht nur ein feines Gehör, sondern auch grosse Gewandtheit.

Die Wirbel haben den Fehler entweder gar nicht oder plötzlich herumzugehen, weshalb man darauf gekommen ist, sie mit Seife zu bestreichen, worauf man eine Lage Kreide oder Bleiweiss setzt. Ist dieses geschehen, so dreht man den Wirbel mehrmals im Loche, bis er den nötigen Grad von Geschwindigkeit zeigt; man muss nur vorbeugen, dass die Saiten, welche sich auf dem Cylinder der Wirbel aufrollen, die inneren Wände des Kragens nicht berühren und durch die daherige Reibung die Schwingungen unmöglich machen. Man stimme sonach seine Violine mit Kraft, Geschwindigkeit und Gleichheit des Druckes, um eine ganze und volle Schwingung der Saiten zu erzeugen.

Ein energisch gestimmtes Instrument verstimmt sich bei weitem nicht so leicht, als eines, das man bei der Stimmung mit Weichlichkeit behandelt hat.

Прежде чѣмъ перейти къ упражненіямъ пальцевъ въ двойныхъ нотахъ, полезно заняться упражненіями въ штрихахъ смычка по двумъ свободнымъ струнамъ.

При этомъ ученикъ попутно приучается правильно настраивать свой инструментъ, для чего требуется не только хороший слухъ, но и большая сноровка.

Колки повертываются иногда или очень туго, или слишкомъ быстро, внезапно, во избѣжаніе чего ихъ смазываютъ мыломъ и затѣмъ обсыпаяютъ тонкимъ слоемъ мѣла или бѣлизны, послѣ чего ихъ повертываютъ въ отверстіяхъ до тѣхъ поръ, пока не достигнется требуемая подвижность ихъ; при наворачиваніи на колки струнъ, надо слѣдить за тѣмъ, чтобы они не касались внутреннихъ стѣнокъ головки скрипки и вслѣдствіе этого не нарушалась вибрація ихъ.

При настраиваніи скрипки, водить смычокъ по струнамъ ронно, плавно и съ достаточной силой, для того, чтобы достигнуть полной вибраціи струнъ.

Сильно и энергично настроенная скрипка не расстраивается значительно дольше скрипки, которую настраивали вяло и нерешительно.

Avant d'exercer les doigts aux doubles cordes, il est bon d'exercer l'archet à l'attaque de deux cordes à vide.

Cet exercice préparatoire sur les cordes à vide offre en même temps l'avantage d'enseigner graduellement à l'élève la manière d'accorder son violon. Bien accorder un instrument exige non seulement de la justesse d'oreille, mais encore une grande habileté.

Les chevilles ayant le défaut de résister ou de s'échapper brusquement, on a imaginé de les enduire avec du savon et de mettre par dessus une couche de craie ou de blanc de céruse.

Cette opération faite, on tourne plusieurs fois la cheville dans son trou jusqu'à ce qu'elle ait acquis le degré de soumission désiré; il faut ensuite éviter que les cordes enroulées sur le cylindre des chevilles ne touchent les parois du collet et par ce frottement n'en paralysent les vibrations.

On accordera son violon avec vigueur, souplesse et égalité de pression afin d'obtenir une pleine et entière vibration des cordes: un violon accordé avec énergie tient beaucoup mieux l'accord que celui qui est accordé avec mollesse.





## Adagio sostenuto.



Über weitere Ausbildung in Doppelgriffen siehe:  
 Rich. Hofmann, Doppelgriff-Studien, Op. 94. Heft II und III; sowie Melodische Doppelgriff-Etuden, Op. 96. Heft I und II.

Для дальнейшего изучения игры в двойных нотах смотри:  
 Рих. Гофмана, Этюды в двойных нотах, Op. 94, тетради II и III, далее Мелодические упражнения в двойных нотах, Op. 96, тетради I и II.

Pour la suite des doubles cordes, voir:  
 Rich. Hofmann, Etudes en doubles cordes, Op. 94. Livr. II et III; ainsi qu'Etudes mélodiques en doubles cordes, Op. 96. Livr. I et II.



Tonleitern in der vierten Lage.

Гаммы въ 4<sup>й</sup> Позиціи.

Gammes à la quatrième Position.

\*) IV bedeutet die vierte Lage.

Hier können nachstehende Studien  
Verwendung finden: Rich. Hofmann,  
Op. 108. Heft I und II sowie Melodische  
Doppelgriff-Etuden, Op. 96. Heft II.

\*) IV означать четвертую позицію.

Здесь могут быть примѣнены:  
Рих. Гофмана, Op. 108. Тетр. I и II и  
его же Мелодическія упражненія въ  
двойныхъ нотахъ, Op. 96. Тетр. II.

\*) IV signifie quatrième position.

On peut appliquer ici les études  
suivantes: Rich. Hofmann, Op. 108. Livr.  
I et II, et Etudes mélodiques sur les  
doubles cordes, Op. 96. Livr. II.

Z. 3689

Breit und in der Mitte des Bogens. | Исполнять серединой смычка, протяжно. | Largement et au milieu de l'archet.

\*) Bei dem ersten Achtel ist der Bogen  
schnell von der Mitte bis zur Spitze  
zu führen.

\*) При первой восьмой быстро пе-  
рейти съ середины смычка къ его  
оконечности.

\*) A la première croche, mener ra-  
pidement l'archet du milieu jusqu'à  
la pointe.

Z. 3689

Übungen mit Anwendung  
der 3. und 4. Lage.

Упражнения съ примѣненіемъ  
3<sup>й</sup> и 4<sup>й</sup> Позицій.

Exercices avec Application  
de la 3<sup>e</sup> et de la 4<sup>e</sup> Position.

Übung mit Anwendung  
der 1., 2., 3. und 4. Lage.

Упражнение съ примѣненіемъ  
1, 2, 3 и 4<sup>й</sup> Позицій.

Exercice avec Application  
des 4 premières Positions.

Duette  
in der vierten Lage.

Дуэты  
въ четвертой Позицій.

Duos  
à la quatrième Position.

## Etude.

## Этюдъ.

## Etude.

2. Allegro.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Anwendung  
der 1., 3. und 4. Lage.Примѣненіе  
1, 3 и 4<sup>й</sup> Позцій.Application  
de la 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> Position.

3. Andantino.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689



## Allegro moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Anwendung  
der 1., 2., 3. und 4. Lage.Примѣненіе  
1, 2, 3 и 4<sup>й</sup> Позицій.Application  
des 4 premières Positions.Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

5<sup>te</sup> Lage.Tonleitern mit Anwendung  
der 1. 3. und 5. Lage.5<sup>ая</sup> Позиція.Гаммы съ примѣненіемъ  
1, 3 и 5<sup>й</sup> Позицій.5<sup>me</sup> Position.Gammes avec Application  
de la 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> Position.

\*) V bedeutet die fünfte Lage.

Siehe Studien mit Anwendung der  
fünftens Lage: Rich. Hofmann, Op. 93.  
Heft II; ferner Op. 108. Heft I.

\*) Вознаачаетъ пятую позицію.

См. Этюды съ примѣненіемъ пя-  
той позиціи: Рих. Гофманъ, Op. 93.  
Тетрадь II; дальѣ Op. 108. Тетрадь I.

\*) V signifie cinquième position.

Voir Morceaux avec application de  
la 5<sup>e</sup> position: Rich. Hofmann, Op. 93.  
Livr. II; ainsi qu' Op. 108. Livr. I.

Übungen in der fünften Lage. Упражнения въ 5<sup>й</sup> Позиціи. Exercices à la 5<sup>e</sup> Position.



**Stücke in der fünften Lage.**

Man soll sich in dieser Melodie bemühen, sowohl die am Frosch als auch die an der Spitze gestossenen zwei Sechzehntel sanft und leicht erklingen zu lassen.

Пьесы въ 5<sup>й</sup> Позиціи.

Въ этой мелодіи надо стараться исполнять обѣ шестнадцатая ноты съ одинаковою нѣжностью и легкостью, какъ колоткою смычка, такъ и окончанностью его.

**Morceaux pour la 5<sup>e</sup> Position.**

Dans cette mélodie on s'attachera à donner autant de douceur et de légèreté aux deux doubles croches du talon qu'à celles de la pointe.

Allegretto.

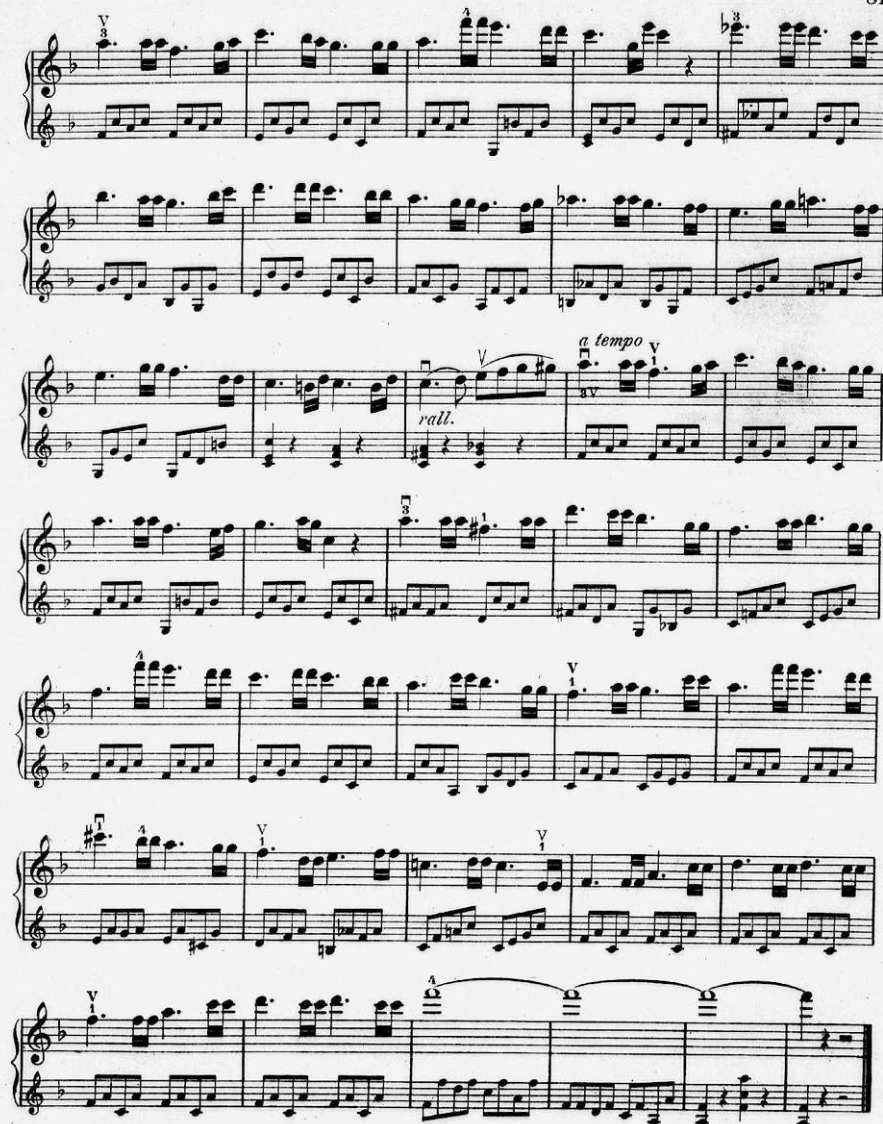
2<sup>e</sup> Corde,

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.



Z.8689



2.3689



## 2. Andantino.

Schüler  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*p largamente*

*mf*

*p dolce*

*mf*

*p*

*cresc.*

## 3. Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*p con sentimento*

*mf*

*p*

*cresc.*

con anima

*mf*

Stücke mit Anwendung  
der 1., 3. und 5. Lage.

Пьесы съ примѣненіемъ  
1, 3 и 5<sup>й</sup> Позцій.

Morceaux avec Application  
de la 1<sup>re</sup>, 3<sup>re</sup> et 5<sup>me</sup> Position.

4. Andantino.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*pizz.*

*arco*

*pizz.*

*arco*

## Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
l' Elève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z.3689

Über die 6., 7., 8., 9., 10. und 11. Lage  
siehe: Rich. Hofmann, Op. 93. Heft III.  
Über Flageolettspiel siehe: Rich.  
Hofmann, Op. 95.

О дальнѣйшихъ (6-11) позиціяхъ  
см. Рих. Гофманъ, Op. 93. Тетрадь III.  
О флажолетъ см. Рих. Гофманъ,  
Op. 95.

Pour la 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> position,  
voir Rich. Hofmann, Op. 93. Livr. III.  
Pour le jeu des sons harmoniques,  
voir Rich. Hofmann, Op. 95.

## Thema und Variationen

## Тема съ варіаціями,

## Thème et Variations

worin die vorausgehenden Grundlehren  
zusammengefasst sind.

съ примѣненіемъ всѣхъ предшество-  
вавшихъ основныхъ правилъ.

ou résumé des éléments qui précé-  
dent.

## Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
l' Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

ganz kurz abgestossen  
совсѣмъ коротко отрывисто

f grand martelé

Z.3689



Музыкальный фрагмент из оперы «Соловей» (The Song of the Lark) П. И. Чайковского, Op. 37, No. 1. Музыка в G-мажоре, 2/4 такта. Темп: Аллегretto. Настроение: умеренно. Фрагмент начинается с пиано (p) и включает различные музыкальные нюансы, такие как «fargement - breit - широко», «con espress. sostenuto», «con grazia» и «cresc.». В конце фрагмента отмечено «mf».

10

## CODA.

Più animato.

The musical score for the Coda section consists of two staves: piano (left) and violin (right). The piano part begins with a *P* dynamic and includes markings for *cresc.* and *simile*. The violin part features various articulations such as *tr* (trills) and *acc.* (accents), and also includes *cresc.* markings. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C).

Z. 3689

## Erklärung der Fremdwörter.

Die nachstehenden italienischen Wörter, welche in musikalischen Compositionen sehr häufig vorkommen, sowie deren Bedeutung, soll jeder Schüler auswendig lernen:

## Объяснение иностранных слов. Explication des termes étrangers.

Слѣдующія итальянскія слова, употребляющіяся очень часто въ музыкальных сочиненіяхъ, должны быть изучены вмѣстѣ съ ихъ значеніемъ каждымъ ученикомъ наизусть:

|                                                 |                                           |                                         |                                  |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Accelerando (accel.)</i> .....               | beschleunigend.                           | Ускоряя.                                | En accélérant.                   |
| <i>Adagio</i> .....                             | gemässigt, sanft, langsam.                | Умѣренно, спокойно, медленно.           | Modéré, doux, lentement.         |
| <i>Adagio assai, di molto, pesante</i> .....    | sehr langsam.                             | Очень медленно.                         | Très lentement.                  |
| <i>Ad libitum (Ad lib.)</i> .....               | nach Belieben oder Willkür.               | По желанію.                             | A volonté.                       |
| <i>Agitato</i> .....                            | unruhig, bewegt.                          | Безпокойно, съ волненіемъ.              | Agité, inquiet.                  |
| <i>Alla breve</i> .....                         | kurz, nach kurzer Art.                    | Коротко, сокращенно.                    | Court, bref.                     |
| <i>Allegretto</i> .....                         | etwas rasch.                              | Довольно скоро.                         | Un peu vite.                     |
| <i>Allegro (All.)</i> .....                     | rasch, lebhaft.                           | Быстро, живо.                           | Vite, vivement.                  |
| <i>Allegro furioso</i> .....                    | leidenschaftlich, stürmisch.              | Страстно, бурно.                        | Passionnément, avec fougue.      |
| <i>Allegro giusto</i> .....                     | angemessen schnelles Zeitmass.            | Умѣренно быстрое <i>Allegro</i> .       | Convenablement vite.             |
| <i>Allegro ma non troppo</i> .....              | nicht zu rasch.                           | Не слишкомъ быстрое <i>Allegro</i> .    | Pas trop vite.                   |
| <i>Allegro moderato (All. mod.)</i> .....       | mässig lebhaft.                           | Умѣренное <i>Allegro</i> .              | Modérément vite.                 |
| <i>Andante (And.)</i> .....                     | gehend, schrittmässig.                    | Довольно медленно.                      | Modérément.                      |
| <i>Andantino (And.<sup>ino</sup>)</i> .....     | ein wenig lebhafter als Andante.          | Немного скорѣе, чѣмъ <i>Andante</i> .   | Un peu plus animé que l'andante. |
| <i>Animato, con anima</i> .....                 | belebt, frisch, mit Seele.                | Одушевленно, оживленно.                 | Animé, avec âme.                 |
| <i>A poco a poco</i> .....                      | nach und nach, allmählich.                | Мало по малу, постепенно.               | Peu à peu.                       |
| <i>Appassionato</i> .....                       | leidenschaftlich.                         | Страстно.                               | Avec passion.                    |
| <i>A tempo</i> .....                            | im ersten Zeitmass.                       | Въ первоначальномъ темпѣ.               | Au premier mouvement.            |
| <i>Attacca</i> .....                            | ohne Unterbrechung weiter.                | Продолжать безъ перерыва.               | Continuer sans interruption.     |
| <i>Brillante (brill.)</i> .....                 | glänzend.                                 | Блестяще.                               | Brillamment.                     |
| <i>Brio, brioso</i> .....                       | Feuer, feurig.                            | Пламенно.                               | Avec chaleur, entrain.           |
| <i>Burlesco</i> .....                           | scherzend, possenhafte.                   | Шутливо, юмористично.                   | Burlesquement.                   |
| <i>Calando</i> .....                            | abnehmend, allmählich schwächer werdend.  | Ослабѣвая.                              | En diminuant.                    |
| <i>Cantabile</i> .....                          | singend, gesangreich.                     | Пѣвуче.                                 | En chantant.                     |
| <i>Capriccioso</i> .....                        | mit neckischem, launenhaften Vortrag.     | Въ шаловливомъ, капризномъ тонѣ.        | Capricieusement.                 |
| <i>Colla parte</i> .....                        | mit der Hauptstimme.                      | Слѣдуя за первымъ голосомъ.             | Avec la première partie.         |
| <i>Commodo</i> .....                            | bequem, gemächlich.                       | Безъ напряженія, какъ удобнѣе.          | Commodément.                     |
| <i>Con fuoco</i> .....                          | mit Feuer.                                | Съ огнемъ.                              | Avec feu.                        |
| <i>Con moto</i> .....                           | mit Bewegung.                             | Оживленно.                              | Avec émotion.                    |
| <i>Con spirito</i> .....                        | mit Geist.                                | Съ душой. Одухотворенно.                | Avec esprit.                     |
| <i>Crescendo (cresc.)</i> .....                 | wachsend, mit zunehmender Stärke.         | Наростающая, усиливаясь.                | En augmentant.                   |
| <i>Decrescendo (decresc.)</i> .....             | abnehmend, mit abnehmender Stärke.        | Спадающая, ослабѣвая.                   | En diminuant.                    |
| <i>Deciso</i> .....                             | entschieden, bestimmt.                    | Рѣшительно, опредѣленно.                | Avec décision.                   |
| <i>Diminuendo dim.</i> .....                    | abnehmend, schwächer werdend.             | Постепенно ослабѣвая.                   | En diminuant.                    |
| <i>Dolce, dolcissimo (dol., dolciss.)</i> ..... | lieblich, zart, sehr lieblich, sehr zart. | Нѣжно, мягко. Очень нѣжно, очень мягко. | Doux, très doux.                 |
| <i>Dolente</i> .....                            | klagend, wehmütig.                        | Жалобно, грустно.                       | Plaintivement.                   |
| <i>Energico</i> .....                           | bestimmt, kräftig.                        | Рѣшительно, энергично.                  | Energiquement.                   |
| <i>Espressione con, espressivo espr.</i> .....  | mit Ausdruck, ausdrucksvoll.              | Выразительно.                           | Avec expression.                 |
| <i>Forte, Fortissimo (f., ff.)</i>              | stark, sehr stark.                        | Сильно. Очень сильно.                   | Fort, très fort.                 |

Z. 3689

|                                                  |                                                                                            |                                                                                                            |                              |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <i>Giocoso</i> .....                             | scherzhaft, tändelnd.                                                                      | Шутливо, игриво.                                                                                           | Joyusement.                  |
| <i>Grave</i> .....                               | schwer, abgemessen, ernst.                                                                 | Важно, значительно, серьезно.                                                                              | Gravement.                   |
| <i>Gravioso, con grazia</i> .....                | anmutig, zierlich, mit Anmut.                                                              | Грациозно, изящно.                                                                                         | Gracieusement, avec grâce.   |
| <i>Largo</i> .....                               | breit, gedehnt.                                                                            | Медленно, протяжно.                                                                                        | Largelement.                 |
| <i>Larghetto</i> .....                           | etwas bewegter als Largo.                                                                  | Немного скорѣе, чѣмъ <i>Largo</i> .                                                                        | Un peu plus animé que largo. |
| <i>Legato</i> .....                              | gebunden.                                                                                  | Овязно.                                                                                                    | Lié.                         |
| <i>Loggiero (legg.)</i> .....                    | leicht, angezwungen.                                                                       | Легко, непринужденно.                                                                                      | Légerement.                  |
| <i>Lento</i> .....                               | langsam.                                                                                   | Медленно.                                                                                                  | Lentement.                   |
| <i>L'istesso tempo</i> .....                     | dasselbe Zeitmass.                                                                         | Въ томъ же темпѣ.                                                                                          | Même mouvement.              |
| <i>Maestoso</i> .....                            | majestätisch, erhaben, grossartig.                                                         | Величаво, возвышенно.                                                                                      | Majestueusement.             |
| <i>Maggiore</i> .....                            | Dur (harte Tonart).                                                                        | Въ мажорномъ тонѣ.                                                                                         | Majeur.                      |
| <i>Marcato (marc.)</i> .....                     | hervorgehoben, markiert.                                                                   | Съ ударченіемъ, выдѣлая.                                                                                   | Marqué.                      |
| <i>Marciale</i> .....                            | marschmässig.                                                                              | Въ темпѣ марша.                                                                                            | Martial.                     |
| <i>Même mouvement (frans.)</i> .....             | dasselbe Zeitmass.                                                                         | Въ томъ же темпѣ.                                                                                          | Même mouvement.              |
| <i>Meno, meno forte</i> .....                    | weniger, weniger stark                                                                     | Менѣе. Менѣе сильно.                                                                                       | Moins, moins fort.           |
| <i>Messa voce</i> .....                          | mit halber Stimme.                                                                         | Въ полъ-голоса.                                                                                            | À mi-voix.                   |
| <i>Messa forte (mf)</i> .....                    | halbstark.                                                                                 | Полу-сильно.                                                                                               | Mi-fort.                     |
| <i>Minore</i> .....                              | Moll (weiche Tonart).                                                                      | Въ минорномъ тонѣ.                                                                                         | Mineur.                      |
| <i>Moderato (mod<sup>2</sup>)</i> .....          | gemässigt.                                                                                 | Умѣренно.                                                                                                  | Moderément.                  |
| <i>Molto, di molto</i> .....                     | sehr viel.                                                                                 | Очень. Много.                                                                                              | Beaucoup.                    |
| <i>Morando (mor.)</i> .....                      | sterbend, verhallend.                                                                      | Замирая, затихая.                                                                                          | En mourant.                  |
| <i>Mosso, più mosso</i> .....                    | bewegt, bewegter.                                                                          | Оживленно, оживленнѣе.                                                                                     | Animé, plus animé.           |
| <i>Non tanto, non troppo</i> .....               | nicht zu sehr.                                                                             | Не очень. Не слишкомъ.                                                                                     | Pas tant, pas trop.          |
| <i>Patetico</i> .....                            | erhaben feierlich.                                                                         | Возвышенно, торжественно.                                                                                  | Pathétique.                  |
| <i>Piano, Pianissimo. (p, pp)</i> .....          | schwach, leise, sehr schwach sehr leise.                                                   | Тихо. Очень тихо.                                                                                          | Faible, très faible.         |
| <i>Più, più mosso, più stretto</i> .....         | mehr, bewegter, eilender.                                                                  | Болѣе. Живѣе. Скорѣе.                                                                                      | Plus, plus animé, plus vite. |
| <i>Plus vite (frans.)</i> .....                  | viel, schneller.                                                                           | Быстрѣе.                                                                                                   | Plus vite.                   |
| <i>Portamento di voce</i> .....                  | das „Tragen“ der Töne von einem Ton zum andern; das Verschmelzen eines Tons in den andern. | Плавный переходъ отъ одного звука къ другому, причемъ первый звукъ связывается, сливается съ послѣдующимъ. | Port de voix.                |
| <i>Presto, prestissimo</i> .....                 | schnell, im schnellsten Tempo.                                                             | Быстро; въ самомъ быстромъ темпѣ.                                                                          | Prestement, très prestement. |
| <i>Rallentando rall.</i> .....                   | zögernd, allmählich langsamer.                                                             | Постепенно замедляя.                                                                                       | En ralentissant.             |
| <i>Rinforzando (rfs)</i> .....                   | verstärkt.                                                                                 | Усиливая.                                                                                                  | En renforçant.               |
| <i>Risoluti</i> .....                            | entschlossen, mit kräftigem Vortrag.                                                       | Рѣшительно, смѣло, сильно.                                                                                 | Résolu.                      |
| <i>Ritardando, ritenuto (rit., riten.)</i> ..... | zurückhaltend, zögernd.                                                                    | Сдерживая, замедляя.                                                                                       | En retardant.                |
| <i>Rubato</i> .....                              | in willkürlichem Tempo.                                                                    | Въ произвольномъ темпѣ.                                                                                    | À volonté.                   |
| <i>Scherzando, scherzoso (scherz.)</i> .....     | scherzend, tändelnd.                                                                       | Шутливо, шаловливо.                                                                                        | En badinant.                 |
| <i>Sempre</i> .....                              | immer.                                                                                     | Постоянно.                                                                                                 | Toujours.                    |
| <i>Sforzato (sf)</i> .....                       | verstärkt, hervorgehoben.                                                                  | Усиливая, выдѣлая.                                                                                         | En renforçant.               |
| <i>Smorzando (smorz.)</i> .....                  | verlöschend, hinsterbend.                                                                  | Угасаая, замирая.                                                                                          | En mourant.                  |
| <i>Sonore</i> .....                              | klangreich, schallend.                                                                     | Звучно, звонко.                                                                                            | Sonore.                      |
| <i>Sostenuto (sosten.)</i> .....                 | ausgehalten.                                                                               | Выдержанно.                                                                                                | Soutenu.                     |
| <i>Staccato (stacc.)</i> .....                   | abgestossen.                                                                               | Отрывисто.                                                                                                 | Coupé, détaché.              |
| <i>Stringendo, stretto (string.)</i> .....       | eilend, schneller.                                                                         | Укоряя, опѣша.                                                                                             | Plus vite.                   |
| <i>Tempo comodo</i> .....                        | bequemes Zeitmass.                                                                         | Въ удобномъ, непринужденномъ темпѣ.                                                                        | Mouvement commode.           |
| <i>Tenuto (ten.)</i> .....                       | gehalten.                                                                                  | Выдержанно.                                                                                                | Soutenu.                     |
| <i>Veloce</i> .....                              | schnell geschwind.                                                                         | Скоро, поспѣшно.                                                                                           | Avec vélocité.               |
| <i>Vivo</i> .....                                | lebhaft, lebendig.                                                                         | Живо.                                                                                                      | Vif, animé.                  |
| <i>Vivace, vivacissimo</i> .....                 | lebhaft, sehr lebhaft.                                                                     | Быстро. Очень быстро.                                                                                      | Vif, très vif.               |
| <i>Volti subito (V.S.)</i> .....                 | schnell umwenden.                                                                          | Быстро перевернуть (отра-<br>ну).                                                                          | Tournez vite.                |

## Anhang.

## Прибавление.

## Supplément.

Im Felde stand die Birke.

Russisches Volkslied.

Во полѣ береза стояла.

Dans le champ s'élevait le bouleau.

Chant populaire russe.

1. Allegro moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

\*) Die Stücke von № 1 bis 8 können nach der Seite 49 eingeschalten werden.

\*) Пьесы отъ 1 до 8 могутъ быть вставлены послѣ стр. 49.

\*) Les pièces à partir de № 1 à № 8 peuvent être intercalées à la page 49.



Die liebe Wolga herunter. Внизъ по матушкѣ по Волгѣ. En descendant le cher Volga.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

2. Lento.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Das Brieflein.  
Russisches Zigeunerlied.

Письмецо.  
Цыганскій романсъ.

Le Billet.  
Chant tzigane russe.

3. Allegro moderato.

N. Schischkin.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Nicht der weisse Schnee.  
Russisches Volkslied.

Не бѣлы снѣги.

Ce n'est pas la blanche neige.  
Chant populaire russe.

4. Andante.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Der Engel.  
Russisches Volkslied.

Ангелъ.

L'Ange.  
Chant populaire russe.

A. Warlamoff

5. Andante.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Z. 3689

Längs der gepflasterten Strasse.  
Russisches Volkslied.

По улицѣ мостовой.

Le long de la chaussée.  
Chant populaire russe.

# 6. Allegretto.

Schüler.  
Ученикъ.  
U Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z 3689

Nicht nur ein Weg ist in dem Felde. Не одна во полѣ дороженька. Le champ n'a pas qu'un seul chemin.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

# 7. Andante.

Schüler.  
Ученикъ.  
U Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z 3689



## Der Berggipfel.

Горные вершины.

Le sommet de la montagne.

## 8. Andante sostenuto.

A. Warlamoff.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3689

Ach! du Leuchtspar.  
Russisches Volkslied.

Лучинushka.

Ah! bois à éclairer.  
Chant populaire russe.

\*) Die Stücke von № 9 bis 16 können  
nach der Seite 57 eingeschaltet wer-  
den.\*) Пьесы от 9 до 16 могут быть  
вставлены послѣ стр. 57.\*) Les pièces à partir de № 9 à  
№ 16 peuvent être intercalées à la  
page 57.

Z. 3689

Denke dran, o Liebster mein. Вспомни, вспомни, мой любезный. Pensez-y, ô mon amour.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

# 10. Andante sostenuto.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Z. 3659

Der rote Sarafan.

Красный сарафанъ.

La Sarafane rouge.

# 11. Andante moderato.

Schüler.  
Ученик.  
L'Élève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

A. Wärlamoff.

Z. 3659

First system of the piano score for 'Moskau. Москва. Moscou.' It consists of four staves. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music is in 2/4 time, key of D major. It features various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings like *f* and *mf*.

Moskau.

Москва.

Moscou.

12. Andantino.

I. Decker - Schenk.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.  
Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

Second system of the piano score for 'Moskau. Москва. Moscou.' It consists of four staves. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music continues in 2/4 time, key of D major, with various musical notations including slurs, triplets, and dynamic markings like *mf* and *f*.

Z. 3689

Third system of the piano score for 'Moskau. Москва. Moscou.' It consists of four staves. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music continues in 2/4 time, key of D major, with various musical notations including slurs, triplets, and dynamic markings like *f* and *mf*.

Allegretto.

Più mosso.

Grave.

Allegro.

Z. 3689



Längs des Petersburger Weges. Вдоль по питерской дорожке. Le long du chemin de St-Petersbourg.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

## 13. Allegro.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*cresc.*

*poco rit.*

Z. 3689

Ach! Vorhaus, mein Vorhaus.  
Russisches Volkslied.

Ахъ, вы сѣни, мои сѣни.

Ah! vestibule, mon vestibule.  
Chant populaire russe.

## 14. Allegretto.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Elève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*mf*

*f*

*p poco a poco cresc.*

*mf*

*cresc.*

Z. 3689

Neben dem Bächlein, neben der Brücke. Водѣ рѣчки, водѣ мосту. Près du ruisseau, près du pont.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

## 15. Moderato.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*p* *mf*

*Più mosso.* *ff*

*poco rit.* *ff*

Z. 3689

Ach Zeit, o Zeit und weshalb denn leben. Пловцы. Ah! le temps, oh! le temps et pourquoi donc vivre.  
Russisches Volkslied. Chant populaire russe.

## 16. Andante.

A. Warlamoff.

Schüler.  
Ученикъ.  
L'Élève.

Lehrer.  
Учитель.  
Le Maître.

*mf* *p* *cresc.* *f* *p*

*dimin.* *p*

Z. 3689

110 Allegro.

*p* *mf* *ff* *sempre staccato*

1. 2.

*p* *mf* *ff* *sempre staccato*



# Новые сборники для скрипки.

## Въ дешевомъ изданіи „ЦИММЕРМАНЪ“

вышли изъ печати:

№ 207

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>Альбомъ новыхъ вальсовъ. (Walzer-Album).</b> Штраусса, Лабади, Фальдмана, для <i>одной скрипки</i> . Тетр. I, II, . . . . . по 2 тетради: для <i>скрипки и фортеп.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> по 2 р. 50 к. . . . .        | — 75  |
| <b>Альбомъ итальянскій и испанскій. (Italienisches u. spanisches Album).</b> Тетради I, II, каждый, для <i>одной скрипки</i> . . . . . по 2 тетради для <i>скрипки и фортеп.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> по 2 р. 50 к. . . . . | — 75  |
| <b>Альбомъ совр. салон. танцевъ, вальсовъ и т. д. (Salontanz - Album)</b> Для <i>одной скрипки</i> , 2 тетради, каждая . . . . . по 1. — Для <i>скрипки и фортеп.</i> по 2 тетради, по 1 р. 50 к. . . . .                                                                                    | 1. —  |
| <b>Альбомъ танцевъ. (Tanz - Album).</b> (Решъ), для 1 <i>скрипки</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                               | 1. —  |
| <b>Альбомъ цыганск. пѣсень (Zigeunerlieder - Album)</b> для <i>одной скрипки</i> . . . . . по 1. — Для <i>скрипки и фортеп.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> по 2 р. 50 к. . . . .                                                  | — 75  |
| <b>Баганцъ, А. Ф.</b> Пѣсни разн. націй (Volkslieder - Album) для <i>одной скрипки</i> , 2 тетради, каждая . . . . . по 1. — Для <i>2-хъ скрип.</i> по 75 к.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> по 1 р. . . . .                                                                               | — 40  |
| <b>Бальные ночи. (Ballnächte).</b> Новый альбомъ танцевъ. (Бруннеръ). Для <i>одной скрипки</i> , 6 тетрадей, каждая . . . . . по 6 тетрадей, для <i>скр. и фортеп.</i> по 1 р.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 1 р.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> по 1 р. 50 к. . . . .                       | — 50  |
| <b>Валь. Ст.</b> Альбомные листочки. (Albumblätter). Легкія пѣснь для <i>скрипки и фортеп.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                     | 1. 50 |
| <b>Вальтеръ, В.</b> 5 дуэтовъ Мендельсона и Шумана (5 Duette von Mendelssohn und Schumann) для 1 <i>скрипки</i> . . . . .                                                                                                                                                                    | — 40  |
| <b>Василевскій, Г.</b> Op. 30. Осенніе цвѣты. (Herbstblumen). 9 пѣснь сред. трудности. Для <i>скрипки и фортеп.</i> , 2 тетради, каждая . . . . . по 1. 25                                                                                                                                   | 1. 25 |
| <b>Гофманъ, Рихардъ.</b> Op. 77. 6 легк. пѣснь (6 leichte Stücke) для <i>скрипки и фортеп.</i> . . . . .                                                                                                                                                                                     | 1. —  |
| <b>Гофманъ, Рихардъ.</b> Op. 85. 16 легк. пѣснь въ I позиціи. 16 leichte Stücke in erster Lage) для <i>одной скрипки</i> , . . . . . по 1. — Для <i>скр. и фортеп.</i> 2 тетради, по 1 р. . . . .                                                                                            | 1. —  |
| <b>Гофманъ, Рихардъ.</b> Op. 109. Мелод. дуэты для учениковъ (40 melodische Schüler-Duette) для <i>2-хъ скрип.</i> , 4 тетради, каждая . . . . . по 1. —                                                                                                                                     | 1. —  |
| <b>Кадлецъ, А.</b> Op. 48. Каникулы. (Aus der Ferienzeit). 11 легк. инструктивн. пѣснь для <i>скрипки и фортеп.</i> 2 тетради, каждая . . . . . по 1. —                                                                                                                                      | 1. —  |
| <b>Кёлеръ, Морицъ.</b> Op. 24. 16 пѣснь въ 4-хъ степеняхъ трудности (16 Stücke in 4 Abstufungen) для <i>скрипки и фортеп.</i> Тетр. I (въ I поз.), тетр. II (въ II и III поз.), тетр. III (въ II, III и V поз.), тетр. IV (въ I, V и VII поз.), каждая . . . . . по 1. —                     | 1. —  |
| <b>Малороссійскіе звуки. (Kleinrussische Klänge).</b> Альбомъ малоросс. пѣсень. (Р. Гофманъ). Для <i>одной скрипки</i> . . . . . по 2 тетради для <i>скр. и фортеп.</i> по 1 р.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 75 к. . . . .                                                                     | — 75  |
| <b>Попурри-Альбомъ. (Potpourri - Album).</b> Сод. популярн. язъ сам. люб. нов. оперъ (Карменъ, Фаустъ, Риголетто и др.) для <i>одной скрипки</i> , 2 тетради. . . . . по 1. —                                                                                                                | 1. —  |
| <b>Маленькій Паганини. (Der kleine Paganini).</b> 100 легк. пѣснь и танцевъ. (Бруннеръ). Для <i>одной скрипки</i> по 1. — Для <i>скр. и фортеп.</i> 2 р.; для <i>2-хъ скрип.</i> 2 р.; для <i>2-хъ скрип. и фортеп.</i> 3 тетради, по 1 р. 25 к. . . . .                                     | 1. —  |
| <b>Развлеченіе русскаго скрипача.</b> Альбомъ русск. пѣсень въ легк. перел. (Кадлецъ) для <i>одной скрипки</i> . . . . . по 2 тетради: для <i>скр. и фортеп.</i> по 1 р. 50 к.; для <i>2-хъ скрип.</i> по 1 р. . . . .                                                                       | 1. —  |
| <b>Рейнеке, Н.</b> Op. 202. Отъ колыбели до могилы. (Von der Wiege bis zum Grabe.) 16 характ. пѣснь для <i>скр. и фортеп.</i> 2 тетради, каждая . . . . . по 2. —                                                                                                                            | 2. —  |
| <b>Рейнеке, Н.</b> Op. 208. Музыкальн. дѣтскіи садъ. (Der musikalische Kindergarten). Сборникъ самыхъ легкихъ, легкихъ и пѣснь сред. трудности, для <i>одной скрипки</i> , 9 тетрадей, каждая по 1 р. . . . .                                                                                | — 80  |
| <b>Рейнеке, Н.</b> Op. 220. Музык. картины изъ Священнаго писанія (Biblische Bilder), 14 характ. пѣснь сред. трудн., для <i>скрипки и фортеп.</i> , 2 тетради, каждая . . . . . по 2. —                                                                                                      | 2. —  |
| <b>Эйленбергъ-Альбомъ. (Eilenberg - Album).</b> Сод. люб. соч. Эйленберга, для <i>одной скрипки</i> . . . . . по 1. — Для <i>скр. и фортеп.</i> 1 р. 50 к. . . . .                                                                                                                           | — 75  |